

HYDRAULIKPRESSE

KUNDEN- UND MITARBEITERMAGAZIN DER HANSA-FLEX GRUPPE • MAGAZINE FOR CUSTOMERS AND EMPLOYEES OF THE HANSA-FLEX GROUP • 2|2012

Deine Zukunft in deiner Hand
Your future in your hands



HANSA FLEX



Die Ausbildungsniederlassung
The training branch

06



Erdbeeren und Hydraulik
Strawberries and hydraulics

18



10 Statements zur Fußball EM
10 thoughts on football

28



Ballspart auf dem Wasser
Ball games on the water

36



Außenposten der Menschheit
Mankind's frontier post

40

TITEL COVER

- 06 Fordern und fördern – Ausbildung bei HANSA-FLEX
- 06 To challenge and to encourage – Training at HANSA-FLEX

PRAXIS PRACTICAL

- 10 PURer Alleskönner – vielseitiger Kunststoff
- 10 Versatility PURe and simple – A multitalented plastic
- 18 Sommerzeit ist Erdbeerzeit – Karls Erdbeerhof
- 18 Summertime is strawberry time – Karls strawberry fields

- 44 Ein rührendes Geschäft – der Güllemixer
- 44 Stirring business – The manure mixer

HANSA-FLEX CHRONIK HANSA-FLEX HISTORY

- 14 Grundsteine zum Erfolg – 2. Teil der HANSA-FLEX Chronik
- 14 The foundations for success – Part 2 of the HANSA-FLEX chronicle

HYDRAULIK-TECHNIK & SICHERHEIT HYDRAULIC TECHNICS & SAFETY

- 22 Prüfen? Aber sicher! – aus dem HANSA-FLEX Praxishandbuch
- 22 Testing? For sure! – From the HANSA-FLEX practical manual

HANSA-FLEX WELTWEIT HANSA-FLEX WORLDWIDE

- 24 Wissenstransfer in Nigeria – Mitarbeiterschulungen bei Julius Berger
- 24 Knowledge transfer in Nigeria – Employee training at Julius Berger

AKTUELLES NEWS

- 28 Von Johan Cruyff bis Davor Suker – 10 Kollegen, 10 Meinungen
- 28 From Johan Cruyff to Davor Suker – 10 colleagues, 10 opinions
- 47 And the Winner is... – die 50 Gewinner des HANSA-FLEX Sportsponsorings
- 47 And the Winner is... – The 50 winners of the HANSA-FLEX sports sponsorship lottery

ARBEIT & LEBEN WORK & LIFE

- 30 Blut spendet Leben – Spenden ist ganz einfach
- 30 Blood gives lives – Donating is very simple

HANSA-FLEX LÄNDER-LEXIKON HANSA-FLEX COUNTRY LEXICON

- 33 Ukraine – Im Herzen Europas
- 33 Ukraine – In the heart of Europe

MENSCHEN BEI HANSA-FLEX PEOPLE AT HANSA-FLEX

- 36 Mit Boot und Ball – Benjamin Buchwald
- 36 With boat and ball – Benjamin Buchwald

FASZINATION TECHNIK FASCINATION TECHNOLOGY

- 40 Wo noch nie ein Mensch zuvor gewesen ist
- 40 Where no man has ever gone before

SCHON GEWUSST...? DID YOU KNOW...?

- 48 Die Erde war nie eine Scheibe – vermeintliches Allgemeinwissen
- 48 The Earth was never flat – Conventional wisdom refuted

RUBRIKEN RUBRICS

- 03 Editorial | Zahlen & Fakten
- 03 Editorial | Facts & Figures
- 04 HANSA-FLEX Neuigkeiten
- 04 HANSA-FLEX News
- 50 Sudoku | Gewinnspiel | Vorschau | Karriere bei HANSA-FLEX | Impressum
- 50 Sudoku | Quiz | Preview | Career at HANSA-FLEX | Imprint

LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER,

das Jahr 2012 begann für HANSA-FLEX gleich mit zwei Rekorden. Erstmals in unserer Firmengeschichte sind mehr als 3.000 Mitarbeiter bei uns in Lohn und Brot. In Deutschland beschäftigen wir derzeit mehr als 1.700 Mitarbeiter, in den Auslandsgesellschaften kümmern sich 1.300 Angestellte um das Wohl unserer Kunden. Ebenfalls eine neue Bestmarke bedeuten die Umsatzzahlen in Deutschland für den Monat März. Durchschnittlich fakturierten wir an jedem Arbeitstag dieses Monats über eine Million Euro. Es ist deutlich zu erkennen: Der Wachstumstrend setzt sich fort.

Wachstum lässt sich aber nur mit gut ausgebildeten Mitarbeitern erreichen, denn das Wissen und die Erfahrungen unserer Angestellten sind das größte Kapital von HANSA-FLEX. Aus diesem Grund wird Ausbildung bei uns schon seit sehr langer Zeit groß geschrieben. Neben vielen etablierten Maßnahmen, die dazu dienen, die Qualität der Ausbildung in unserem Haus hoch zu halten und weiterhin zu verbessern, haben wir eine Einrichtung geschaffen, die es so kein zweites Mal in unserer Branche gibt. Lesen Sie in unserer Titelgeschichte alles über die neu eröffnete Ausbildungsniederlassung.

Anfang Januar wurde der Niederlassungsbetrieb in Italien planmäßig aufgenommen. Trotz der „Aufbauphase“ am Standort Bozen können Kunden dank des länderübergreifenden Servicenetzes über die gewohnte Qualität verfügen.

Die zukünftige Entwicklung der HANSA-FLEX AG und Zielsetzungen für 2012 standen im Mittelpunkt des jährlichen Führungskräftetreffens, das in diesem Jahr in Kassel stattfand. In einer sehr offen geführten und moderierten Podiumsdiskussion, in der wirklich jedes Thema zur Sprache kommen durfte und sollte, fand ein reger Gedankenaustausch statt. Sehr zur Freude des Vorstands, denn, wie Thomas Armerding in seiner Eröffnungsrede betonte: „Nur mit Erfolgsmeldungen lässt sich kein Unternehmen führen.“

In diesem Sinne. Viel Spaß beim Lesen.

DEAR READERS,

HANSA-FLEX celebrated the new year by promptly setting two new records. For the first time since its founding, our company now provides more than 3,000 employees with gainful employment. We currently employ more than 1,700 personnel in Germany, while a further 1,300 look after the wellbeing of our customers in the overseas subsidiaries. And the German sales figures for the month of March also represent a new high point. On average, we billed over a million euro on every working day of the month. The signs are unmistakable: Our course of growth continues.

But meaningful growth cannot be achieved without well-trained employees, because the knowledge and experience of our staff are the greatest asset of HANSA-FLEX. This is why we have given a very high priority to training since time immemorial. Besides the many established measures that have been instituted to maintain and even raise the high quality of training in our company, we have created a facility the like of which does not exist in our industry. Read all about the newly opened training branch in our title story.

Our first branch in Italy opened for business on schedule in January. Even though our Bolzano branch is still in a “development phase”, customers are already benefiting from the accustomed quality thanks to our transnational service network.

The future development of HANSA-FLEX AG and objectives for 2012 were the primary focus of the annual management meeting, which was held this year in Kassel. A lively exchange of opinions took place in a well-moderated podium debate, in which candour was actively encouraged and truly every issue could and should be raised. This was particularly pleasing to the management board, because as Thomas Armerding emphasised in his opening speech: “No company can be led with success stories alone”.

In this spirit, we wish you much reading pleasure.

DER VORSTAND | THE MANAGING BOARD



Thomas Armerding

Uwe Buschmann



JUBILÄEN ANNIVERSARIES

| | | |
|--|---------|----------------|
| HANSA-FLEX Duisburg, Germany | 06.1972 | 40 Jahre/years |
| HANSA-FLEX Manching, Germany | 06.1992 | 20 Jahre/years |
| HANSA-FLEX Hennigsdorf/Berlin, Germany | 08.1992 | 20 Jahre/years |

NEUERÖFFNUNGEN NEW BRANCHES

| | |
|-------------------------------|---------|
| HANSA-FLEX Curitiba, Brazil | 03.2012 |
| HANSA-FLEX Vilnius, Lithuania | 03.2012 |
| HANSA-FLEX Hof, Germany | 04.2012 |

WELTWEIT WORLDWIDE

DEUTSCHLAND GERMANY

NIEDERLASSUNGEN BRANCHES

386

207

FLEXXPRESS-WAGEN FLEXXPRESS VEHICLES

269

157

ZIELEINLAUF XWORLD SÜDAMERIKA

LAST LEG OF XWORLD SOUTH AMERICA COMPLETE



Der Weg ist das Ziel – dies werden die Teilnehmer der HANSA-FLEX XWORLD Südamerika sicher bestätigen. Das neun Monate währende Abenteuer, das durch acht Länder des südamerikanischen Kontinents führte, faszinierte die Teilnehmer mit seinen vielseitigen Impressionen. So auch Edgar Wilhelm, der die Teilnahme an der XWORLD auf einer VDBUM-Veranstaltung 2011 gewonnen hatte: „Die XWORLD-Reise Südamerika war phänomenal. In sehr kurzer Zeit haben wir zahlreiche Sehenswürdigkeiten besichtigt. Die Eindrücke der Tour wirken ein Leben lang, weil wir mit großer Sicherheit auch sobald nicht wieder dorthin kommen werden.“ Am 01.03.2012 endete die 16. und letzte Etappe der Offroad-Tour planmäßig in der argentinischen Hauptstadt Buenos Aires.

The journey is the destination – this sentiment will undoubtedly be endorsed by the participants in HANSA-FLEX XWORLD South America. The epic adventure, which lasted nine months and passed through eight countries on the South American continent, has enthralled the participants with the spectacular variety of its impressions. So was Edgar Wilhelm who had won an XWORLD journey during a VDBUM event in 2011: “The XWORLD South America expedition was phenomenal. We visited many remarkable sites in a very short space of time. Our impressions of the tour will last us a lifetime, because it is highly unlikely that we will ever have the chance to go there again.” The 16th and last stage of the off-road expedition was completed as planned, on 1 March 2012 in the Argentinian capital Buenos Aires.

EINLAUFAKTION FÜR KINDER IM WESERSTADION

CHILDREN ENJOY WESERSTADION FIELD ENTRANCE EXCITEMENT



Beim Fußballspiel des SV Werder Bremen gegen den 1. FC Nürnberg am 25. Februar 2012 erlebten elf Kinder von HANSA-FLEX Mitarbeitern ein Ereignis, das sie noch lange in Erinnerung behalten werden. Die Kinder des Werder Bremen Team 11 Sponsors liefen an der Seite der Profimannschaften auf das Spielfeld und verspürten so den Trubel im Stadion aus einer ganz besonderen Perspektive.

At the football match between SV Werder Bremen and 1. FC Nürnberg on 25 February 2012, eleven children of HANSA-FLEX employees enjoyed an experience they will remember for a long time. The children of the Werder Bremen Team 11 sponsor trotted out onto the pitch beside the professional players, so they felt the roar of excitement in the stadium from a completely different point of view.

NEUE ORGANISATION DER MOBILEN SERVICES

REORGANISATION OF MOBILE SERVICES



» Ein starkes Team: Dieter Hohnen und Wolfgang Brückmann leiten ab sofort die mobilen Services bei HANSA-FLEX.

» A strong team: Effective immediately, Dieter Hohnen and Wolfgang Brückmann will manage HANSA-FLEX mobile services.

Aufgrund des immensen, dynamischen Wachstums in dem Geschäftsbereich Mobile Services war es sinnvoll und notwendig, die Strukturen dieses Bereiches anzupassen. Durch diesen Schritt können wir unseren Kunden weiter hervorragenden Service bieten und sind auch auf die zunehmenden Aufgaben in der Zukunft exzellent vorbereitet. Deshalb wurden die mobilen Services in zwei Bereiche aufgeteilt. Die Leitung des Industrieservice und der Workshop-Container hat ab sofort unser langjähriger Mitarbeiter Dieter Hohnen inne. Für die Leitung des Hydraulik-Sofortservice und des Fluidservice zeichnet unser neuer Kollege Wolfgang Brückmann verantwortlich. Von der Neuordnung versprechen wir uns eine direktere und durchgängigere Kommunikation sowie eine bessere Nutzung von vorhandenen Synergien.

In view of the enormous, dynamic growth in the Mobile Services division, it was practical and necessary to adapt the structures of this division. With this step, we will be able to continue offering our customers outstanding service, and we are ideally prepared to meet the growing demand for our services in the future. For this reason, Mobile Services has now been split into two divisions. With immediate effect, the Industrial Service and Workshop Containers division will be managed by our long-serving colleague Dieter Hohnen. The Mobile Hydraulic Service and Fluid Service will be the responsibility of our new colleague Wolfgang Brückmann. This reorganisation is intended to enable more direct, more consistent communication and better use of existing synergies.

AUCH HÖCHSTEM DRUCK GEWACHSEN

EQUAL TO EVEN THE HIGHEST PRESSURE



Seit Februar dieses Jahres kooperieren die SPIR STAR Druckschläuche AG und die HANSA-FLEX AG. Seitdem ist HANSA-FLEX in der Lage, Schläuche und Armaturen für einen Betriebsdruck von bis zu 3.200 bar, welche im Bereich der Höchstdruckhydraulik und Wasserstrahltechnik zum Einsatz kommen, anzubieten. Die Kooperation ermöglicht es HANSA-FLEX, seine Kunden auch in diesem sensiblen Bereich, der höchste Materialqualität erfordert, mit der gewohnten Dienstleistungsbeurteilung unterstützen zu können.

SPIR STAR Druckschläuche AG and HANSA-FLEX AG have been cooperating since February of this year. Since that time, HANSA-FLEX has been in a position to offer hoses and fittings such as those used in very high pressure hydraulics and waterjet technology for working pressures up to 3,200 bar. Through this cooperation HANSA-FLEX is able to offer its customers the commitment to service they have come to expect in this highly uncompromising field as well.

WAS WURDE AUS...?

WHATEVER BECAME OF...?



In der Sommerausgabe des vergangenen Jahres berichteten wir über den Bau der „Alexander-von-Humboldt II“. Der Großsegler wurde im Herbst 2011 planmäßig in Dienst gestellt und ist im April 2012 von seinem ersten Wintertörn aus der Karibik nach Bremerhaven zurückgekehrt. Wer die Bark einmal live erleben will, hat dazu gleich mehrere Gelegenheiten. Die „Alex II“ wird in diesem Jahr sowohl beim Hamburger Hafengeburtstag als auch auf der Kieler Woche dabei sein.

In last year's summer issue, we reported on the construction of the "Alexander-von-Humboldt II". The tall ship went into service on schedule in the autumn of 2011, and in April 2012 returned to Bremerhaven from its first winter cruise in the Caribbean. People who want to see the barque in real life will have plenty of opportunities. This year the "Alex II" will be among the attractions at the Hamburger Hafengeburtstag festival and at Kieler Woche.



FORDERN UND FÖRDERN TO CHALLENGE AND TO ENCOURAGE



» Die gegenseitige Unterstützung im täglichen Niederlassungsbetrieb ist ein wichtiges Kriterium für den Erfolg der Ausbildungs-niederlassung.

» Mutual support in in the day-to-day running of the business is an important factor in the success of the training branch.

Qualifizierte Mitarbeiter sind als Leistungs- und Wissensträger ein entscheidender Wettbewerbsfaktor für jedes Unternehmen. Grundlage für die Qualifizierung und die Basis für lebensbegleitendes Lernen ist die Berufsausbildung. Gut ausgebildete Fachkräfte für den Bereich Hydraulik zu finden, ist auch für HANSA-FLEX schwierig. Das mag unter anderem daran liegen, dass es noch immer keinen Ausbildungsberuf zum Hydrauliker gibt. Um dem entgegenzuwirken, ist eine sehr gute und umfassende Ausbildung junger Menschen bei HANSA-FLEX ein wichtiges Thema. „Mir persönlich liegt es am Herzen, dass wir unsere Azubis bestmöglich ausbilden. Für die Zukunft von HANSA-FLEX kann das nur von Vorteil sein“, so der Vorstandsvorsitzende Thomas Armerding.

Ihren Auszubildenden hat die HANSA-FLEX AG viel zu bieten. So besucht jeder und jede Auszubildende in den drei Jahren mehrfach Schulungen bei der Internationalen Hydraulik Akademie (IHA), um einen einheitlichen Wissensstand zu gewährleisten. In den Niederlassungen lernen sie an modernen Arbeitsplätzen das tägliche Geschäft kennen und werden so

in die Abläufe des Unternehmens eingebunden. Um die hohe Qualität der Berufsausbildung nochmals zu steigern, griff HANSA-FLEX Anfang des Jahres zu einer ungewöhnlichen Maßnahme, die es so kein zweites Mal in der Branche gibt: Am 30. Januar eröffneten wir in Baunatal-Kirchbauna bei Kassel eine Ausbildungs-niederlassung.

BETRIEB VON A BIS Z

Diese neue Niederlassung wird von Auszubildenden betrieben. Hierzu verbringen jeweils drei bis vier Azubis aus unterschiedlichen Berufen und aus unterschiedlichen Niederlassungen jeweils zwei Wochen im zweiten und dritten Lehrjahr in der Ausbildungs-niederlassung. Dabei sind die Ausbildungsberufe so kombiniert, dass die jungen Mitarbeiter in der Lage sind, den Niederlassungsbetrieb von A bis Z zu gewährleisten. Das beginnt bei der Auftragsannahme, geht über die Warendisposition, Produktion, Kontrolle, Auslieferung und den Versand bis hin zur Fakturierung. Mit dem Industriemeister Falk Simon steht den Lehrlingen ein Ausbilder zur Seite, der über langjährige Erfahrungen in der Hydraulik verfügt. →

As the repositories and sources of knowledge, qualified employees are a decisive competitive element for any company. The basis for qualification and the basis for lifelong learning is professional training. But finding well-trained technical specialists in the field of hydraulics is difficult even for HANSA-FLEX. One of the main reasons for this may be that there is still no recognised training path for a career in hydraulics. To address this situation, HANSA-FLEX places great emphasis on providing its young employees with high-quality, comprehensive training. “It is a personal concern to me that we offer our apprentices the best training possible. It can only be beneficial for the future of HANSA-FLEX”, according to Chairman of the Management Board Thomas Armerding.

And HANSA-FLEX AG has much to offer its apprentices. For example, every apprentice attends a number of training courses held at the Internationale Hydraulik Akademie (IHA) during the three years of his or her training, to ensure that they share a uniform level of knowledge. In the branches, they become familiar with the daily business at modern workstations, and in this way they are integrated in the workflows of the company. In order to raise the high quality of vocational training further still, at the beginning of the year HANSA-FLEX instituted a highly unusual step programme that is quite unmatched anywhere in the industry: On 30 January, we opened a training branch in Baunatal-Kirchbauna (Kassel).

THE BUSINESS FROM A TO Z

This new branch is run entirely by apprentices. To do this, three or four apprentices from different professional disciplines and different branches spend two weeks at the training branch in each of their second and third training years. The trainees are selected from disciplines in such a way that between them the young employees have the skills necessary to master every aspect of branch operations. This begins with order acceptance and continues through resource planning, production, inspection, delivery and shipping up to and including invoicing. The trainees will be able to look to certified master Falk Simon, who has many years of experience in hydraulics, for guidance and support.

THE IDEA AND ITS FRUIT

“The idea of creating a training branch has been bandied about in the company for many years. At our senior management meeting last year, I told my colleagues that it was time we did something about it”, recalls Thomas Armerding. Training manager Reiner Plöger made it his personal responsibility. “It was no simple task, either. We had to resolve many legal issues, develop a concept, and by no means least find a suitable building, rent it and fit it out”, reports Reiner Plöger. But these were all mere obstacles to the completion of the training branch, and were dealt with enthusiastically. “Of course, we had to spend a little, but I am completely convinced that this is one →



» Die Ausbildungs-niederlassung in Baunatal-Kirchbauna wurde komplett neu eingerichtet.

» The training branch in Baunatal-Kirchbauna was set up as a completely new facility.



» Zur Eröffnung waren Vertreter von HANSA-FLEX, der Internationalen Hydraulik Akademie (IHA) und der Handelskammer anwesend.

» The opening was attended by representatives from HANSA-FLEX, the International Hydraulics Academy (IHA) and the chamber of commerce.

IDEE UND UMSETZUNG

„Die Idee, eine Ausbildungsniederlassung zu schaffen, geisterte schon viele Jahre durch das Unternehmen. Auf unserem Führungskräfteforum im vergangenen Jahr habe ich angeregt, dass wir das auch umsetzen“, erinnert sich Thomas Armerding. Ausbildungsleiter Reiner Plöger nahm sich dieser Aufgabe an. „Es war gar nicht so einfach, denn wir mussten viele rechtliche Fragen klären, ein Konzept erarbeiten und nicht zuletzt musste auch ein passendes Gebäude gefunden, gemietet und ausgestattet werden“, berichtet Reiner Plöger. Das alles waren Hindernisse, die auf dem Weg zur Ausbildungsniederlassung gerne gemeistert wurden. „Dafür mussten wir natürlich ein bisschen Geld in die Hand nehmen, aber ich bin mir sicher, dass dies eine Investition ist, die sich schon sehr bald auszahlen wird“, so Thomas Armerding.

Am 30. Januar 2012 öffnete die Ausbildungsniederlassung in Baunatal-Kirchbauna mit den ersten drei Azubis ihre Türen. Bereits zwei Wochen vorher waren Auszubildende aus der Bremer Zentrale und den Niederlassungen in der Nähe von Kassel damit beschäftigt, die Niederlassung mit Ware zu bestücken. So konnte der Betrieb am Eröffnungstag problemlos starten. Ausgestattet mit neuen Maschinen und Geräten, Regalanlagen und Bildschirmarbeitsplätzen, bietet diese Niederlassung auch einen Schulungsraum. Hier haben bereits die ersten SAP-Schulungen für Auszubildende und Mitarbeiter stattgefunden. Von der Ausbildungsniederlas-

sung verspricht sich der Systempartner für Hydraulik eine weitere Steigerung der bereits hohen Qualität der Ausbildung in allen Bereichen. Durch das eigenverantwortliche Arbeiten in der Ausbildungsniederlassung sollen die Auszubildenden besonders gefördert werden. Der tägliche Betrieb der Niederlassung lässt sie praktische Erfahrungen sammeln und soll dafür sorgen, dass sie mit gesteigertem Selbstvertrauen die Ausbildung erfolgreich abschließen.

POSITIVES FAZIT

Die ersten drei Auszubildenden, die in der Anfangswoche ihren Dienst taten, zogen ein durchweg positives Fazit. „Die Ausbildungsniederlassung ist eine gute Sache, weil man hier als Azubi auch eine gewisse Verantwortung trägt“, berichtet Matthias Sucker, der in der Niederlassung in Essen zum Lagerlogistiker ausgebildet wird. Für Melanie Heidemann, Auszubildende zur Kauffrau im Groß- und Außenhandel, ist es vor allem interessant, die Aufgaben, die in den Niederlassungen anfallen, kennen zu lernen. „In der Bremer Zentrale, in der ich meine Berufsausbildung absolviere, gibt es keinen klassischen Niederlassungsbetrieb. Deshalb ist die Tätigkeit in der Ausbildungsniederlassung ein echter Mehrwert“, fasst sie zusammen.

Über 100 junge Menschen absolvieren derzeit ihre Ausbildung bei HANSA-FLEX. Jeder von ihnen bekommt die Gelegenheit, insgesamt vier Wochen lang in der neu geschaffenen Ausbildungsniederlassung ganz neue Erfahrungen zu sammeln.

Während dieser Zeit wohnen die Auszubildenden in einer eigens dafür angemieteten Doppelhaushälfte, für die sie selber verantwortlich sind. Neben einer gut organisierten und qualitativ hochwertigen Ausbildung bietet HANSA-FLEX seinen Auszubildenden auch hervorragende Perspektiven für die Zeit nach der Ausbildung. In den letzten Jahren wurden 92 Prozent der Auszubildenden in ein festes Anstellungsverhältnis übernommen. ■

» ÜBER 100 JUNGE MENSCHEN ABSOLVIEREN DERZEIT IHRE AUSBILDUNG BEI HANSA-FLEX

investment that will begin to pay dividends very soon“, says Thomas Armerding.

» OVER 100 YOUNG PEOPLE ARE FOLLOWING THEIR TRAINING PROGRAMME AT HANSA-FLEX

The training branch in Baunatal-Kirchbauna opened for business on 30 January 2012, with three trainees in command. The branch had been stocked with merchandise two weeks previously by trainees from Headquarters in Bremen and the branches close to Kassel. This meant that business began smoothly on the very first day. Equipped with new machinery and equipment, shelving and computer workstations, this branch even has a dedicated classroom. The first SAP training sessions have already been held here, for employees as well as the apprentices. The system partner for hydraulics expects that the training branch will lead to a further improvement in the already high quality of training in all areas. It is anticipated that the trainees will derive enormous benefit from assuming the responsibility of working in the training branch. By managing the daily operation of the branch, they will gain practical experience that will undoubtedly help them to complete their respective training courses with increased confidence.

POSITIVE CONCLUSION

The first three trainees, who worked in that inaugural week, were unreservedly enthusiastic in their reports. „The training branch is a good thing, because even as an apprentice you have a certain degree of responsibility“, declared Matthias

Sucker, who is training to be a warehouse logistics specialist in Essen. For Melanie Heidemann, a trainee wholesale and retail saleswoman, the most interesting aspect was learning about all of the tasks that go into the routine running of a branch. „At the Headquarters in Bremen where I am completing my training, there is no branch operation as such. So my participation in the training branch programme has been of real benefit to me“, she concluded.

At the moment, over 100 young people are following various training programmes at HANSA-FLEX. Each of them will be given the opportunity to spend a total of four weeks in the newly established training branch, and to gain entirely fresh experience. During their time at the training branch, the trainees live together in a semi-detached house rented specifically for this purpose, and for which they are also responsible. Besides a well-organised training programme of outstanding quality, HANSA-FLEX also offers its apprentices excellent prospects after they have completed their training. In the last few years, 92 percent of trainees have been hired as full-time employees after completing their courses. ■



» Voller Durchblick in allen Fragen rund um die Hydraulik – das ist einer der Gründe für die neue Ausbildungsniederlassung.

» A complete perspective on all questions relating to any aspect of hydraulics – that is one of the reasons for the new training branch.



PURER ALLESKÖNNER

VERSATILITY PURE AND SIMPLE

Polyurethan. Zugegeben: ein schweres Wort. Was beinahe unaussprechlich erscheint, ist doch jedem von uns bekannt. Denn der Kunststoff Polyurethan (PUR) findet sich in jedem Haushalt, jedem Auto und eigentlich überall. Polyurethane entstehen durch die Polyadditionsreaktion von Polyolen mit Polyisocyanaten. In einer verständlichen Sprache bedeutet das: Mindestens zwei verschiedene Stoffe werden zusammengeführt und reagieren miteinander. Bei dieser Reaktion entsteht PUR. Damit ein solcher Vorgang kontrolliert abläuft und PUR in der gewünschten Konsistenz mit den gewünschten Materialeigenschaften entsteht, werden sogenannte Dosiermaschinen mit den zugehörigen Mischköpfen und Anlagen benötigt. Einer der weltweit führenden Hersteller dieser Technologie ist die Hennecke GmbH im nordrhein-westfälischen Sankt Augustin bei Bonn.

EINSATZGEBIETE

Jeder von uns hat schon einmal etwas aus PUR in der Hand gehabt. Zum Beispiel das Lenkrad im Auto, einen Fußball, Gummistiefel oder eine Matratze, um nur wenige Verwendungsmöglichkeiten des vielseitigen Kunststoffes für den Alltagsgebrauch zu nennen. Den Heim- und Handwerkern ist PUR als Bauschaum

ein Begriff. Die Fachleute unterscheiden jedoch klar zwischen Weichschaum- und Hartschaumprodukten. In der Industrie wird Polyurethan-Hartschaum häufig als Isolier- und Dämmmaterial in sogenannten Sandwich-Elementen eingesetzt. Diese Elemente bestehen aus inneren und äußeren Metallverbundelementen. Der Zwischenraum wird durch PUR-Schaum ausgefüllt, der bei seiner Reaktion aufquillt. Mit seinen hervorragenden Isoliereigenschaften ist PUR bestens geeignet, die Energiebilanzen von Gebäuden und auch Kühlmöbeln maßgeblich zu verbessern. Einen nicht zu unterschätzenden Beitrag, Klimagase einzusparen, hat PUR bereits vor Jahren geleistet. So ersetzte die PENTANE PROCESS TECHNOLOGY (PPT) von Hennecke das Treibhausgas FCKW in Kühlschränken und ist ausschlaggebend dafür, dass es heute Kühlschränke mit der Energieklasse A+++ gibt. Obwohl Polyurethane auf Basis von Erdöl hergestellt werden, bieten sie solch überragende Produkteigenschaften, dass sie dabei helfen, viele andere Ressourcen zu schonen. Durch die bereits erwähnten Isoliereigenschaften wird der Heiz- und Kühlbedarf reduziert. Das spart CO₂-Emissionen. Im Fahrzeugbau wird PUR gerne verwendet, weil es sowohl stabil ist und auch für Komfort und Sicherheit steht. Dazu ist es sehr viel leichter als gewöhnliche Werkstoffe. Weniger Gewicht bedeutet weniger Kraftstoffverbrauch. Darüber hinaus lässt sich PUR recyceln und zu neuen Produkten verarbeiten. →

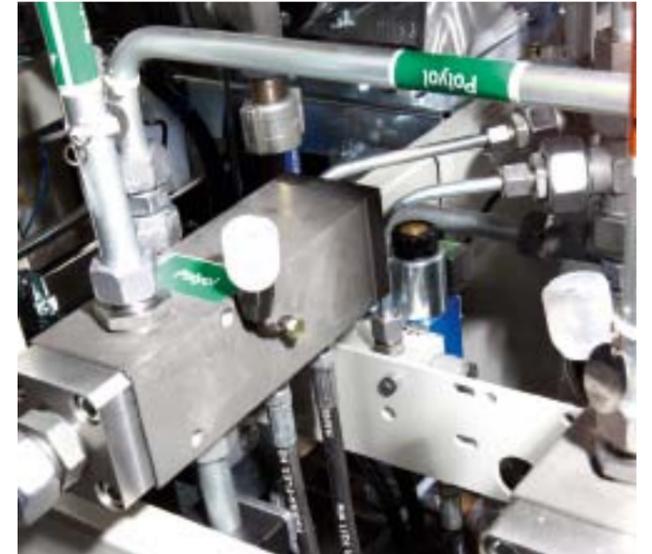
Polyurethane. Quite true: it's a difficult word. Very difficult to pronounce, but familiar to practically all of us. Because the plastic known as polyurethane (PUR) is found in every house, every car, in fact pretty much everywhere. Polyurethanes are produced by combining polyols and polyisocyanates in a polyaddition reaction. In layman's terms, this means: At least two different substances are brought together and they react with each other. The result of this reaction is PUR. To ensure that this process is controlled and the resulting PUR has the desired consistency and material properties, "metering machines" have to be used with the associated "mixheads" and auxiliary equipment. One of the world's leading manufacturers of this technology is Hennecke GmbH, headquartered in Sankt Augustin, just outside of Bonn in Northrhine-Westphalia.

APPLICATION FIELDS

Every one of us has held something made of PUR at some time. For example, your car's steering wheel, a football, wellington boots or a mattress are just a few examples of the possible uses of this multi-faceted plastic in our everyday lives. Do-it-yourselfers and craftsmen know PUR as a construction foam. But the experts draw a clear distinction between soft foam and hard foam products. In the industry, hard polyurethane foam is often used as an insulating and damping material in "sandwich" constructions. These elements consist of inner and outer metal composites. The space between them is filled with PUR foam, which expands during the reaction. With its excellent insulating properties, PUR is the ideal substance for significantly improving the energy balances in buildings, for example. The contribution PUR has been making to the reduction of climate gas emissions for years should not be underestimated. For example, the PENTANE PROCESS TECHNOLOGY (PPT) from Hennecke replaced the greenhouse gas CFC in refrigerators, and is one of the primary reasons why there are now refrigerators with energy class A+++. Although polyurethanes are manufactured from a petroleum base, they are endowed with such exceptional product properties that they help to conserve many other resources. For instance, heating and cooling needs are reduced by the insulating characteristics mentioned previously. This lowers CO₂ emissions. PUR is the most commonly used plastic in the car building industry, and is indispensable for improving comfort and texture in an enormous variety of applications. PUR is also major factor in automotive applications where weight reduction is important, because less weight means less fuel consumption. And to top it all off, PUR is recyclable and can be processed to make new products.

OVER 60 YEARS' EXPERIENCE

The machinery, equipment and systems manufactured by the Hennecke Group offer solutions for all of the core technologies associated with all aspects of processing PUR. In this business, Hennecke can draw on over 60 years of experience. Since it was founded in 1945, this highly respected company based in Sankt Augustin has been highly instrumental in driving advances in the PUR industry, and has received many patents in the field. As early as the 1950s, Hennecke developed the first system in the world for mixing the components of PUR, polyol and polyisocyanate, under high pressure. This has served as the foundation for high product quality and efficient use of raw materials. Today, Hennecke employs about 450 staff worldwide and is indisputably a market leader in its segment. The global posture of the company and its expert consultants and service technicians in all major economic regions of the world have earned Hennecke a reputation as a reliable partner in many joint international undertakings. The plant manufacturer sets aside a substantial budget for research and development every year, and so is able to offer innovative technologies with outstanding economic and ecological benefits. With its subsidiaries in Pittsburgh/USA, Shanghai/China, Aichi/Japan, and Singapore, and through a network of local agencies, the group offers its customers 360° service with a truly global reach. This begins with the rapid delivery of →



» Ausgewählte Maschinenkomponenten und intelligente Mischkopftechnik sind die Grundsteine für eine effiziente Rohstoffnutzung bei der Verarbeitung von Polyurethan und entscheidender Faktor für eine Vielzahl faszinierender und qualitativ hochwertiger Endprodukte.

» Selected machine components and intelligent mixhead technology are the foundations for efficient use of raw materials when processing polyurethane and crucial for many fascinating, high-quality end products.



ÜBER 60 JAHRE ERFAHRUNG

Mit ihren Maschinen, Anlagen und Systemen bietet die Hennecke-Gruppe Lösungen für sämtliche Kerntechnologien innerhalb der Verarbeitung von PUR. Dafür kann Hennecke auf Erfahrungen aus über 60 Jahren zurückgreifen. Das Traditionsunternehmen mit Sitz in Sankt Augustin wurde 1945 gegründet und hat den technologischen Fortschritt innerhalb der PUR-Branche mit zahlreichen Patenten entscheidend mitgestaltet. Bereits in den 50er Jahren entwickelte Hennecke das weltweit erste System zur Hochdruckvermischung der PUR-Komponenten Polyol und Isocyanat – der Grundstein für hohe Produktqualität und effiziente Rohstoffnutzung. Heute beschäftigt Hennecke weltweit rund 450 Mitarbeiter und zählt zu den Marktführern in seinem Segment. Die globale Ausrichtung sowie die fachkundigen Berater und Servicetechniker in allen wichtigen Wirtschaftsregionen der Welt haben Hennecke zu einem verlässlichen Partner bei zahlreichen internationalen Kooperationen gemacht. Ein hoher Jahresetaz für die Forschung und Entwicklung ermöglicht es dem Anlagenbauer, innovative Technologien mit einem hohen ökonomischen und ökologischen Nutzen anzubieten. Mit seinen Tochterunternehmen in Pittsburgh/USA, Shanghai/China, Seoul/Korea und Singapur sowie über lokale Vertretungen bietet das Unternehmen seinen Kunden einen weltweiten 360°-Service an. Das beginnt bei der schnellen Lieferung von Original-Ersatzteilen und endet bei praxisorientierten Schulungen.

PRODUKTE FÜR JEDE ANWENDUNG

Mit ihren Produkten bietet die Hennecke GmbH ihren Kunden Anlagen, mit denen jede Art von PUR hergestellt werden kann. Ob qualitätsgesicherte, vollautomatische PUR-High-Tech-Anlagen oder individuell auf Kundenwunsch zugeschnittene

» HERZSTÜCK EINER JEDEN POLYURETHAN-ANLAGE IST DIE DOSIERMASCHINE

Maschinen – Hennecke hat die Lösung. Herzstück einer jeden Polyurethan-Anlage ist die Dosiermaschine. Je nach Anwendungsfall kommen Hochdruck-Dosiermaschinen mit Kolbenpumpen oder Dosierkolben zum Einsatz. Mit der Baureihe „ElastoLine“ wird auch das Niederdruck-Segment bedient. Wichtigstes Bauteil der Dosiermaschine wiederum ist der Mischkopf. Diese arbeiten im Hochdruckverfahren und setzen die Druckenergie in Mischenergie um, mit deren Hilfe die Komponenten gemischt werden und PUR entsteht. Diese Technologie ist hoch komplex und fordert größtmögliche Beständigkeit aller Komponenten. Das gilt auch für die Medien- und Hydraulikschläuche, die Hennecke seit Anfang 2011 über HANSA-FLEX bezieht. „Wir haben schnell Synergien erkannt und sehen Potential für die weitere Zusammenarbeit“, berichtet Jürgen Ternes, strategischer Einkäufer bei Hennecke. So wurden bereits erste Metallschlauchleitungen und Zylinder durch die HANSA-FLEX Spezialbetriebe geliefert. Weitere Möglichkeiten und Lösungen für eine Ausweitung der Zusammenarbeit werden derzeit besprochen.

DAS GESAMTPAKET ÜBERZEUGT

„HANSA-FLEX hat uns mit Qualität, kurzen Lieferzeiten, Flexibilität und dem großen Niederlassungsnetz überzeugt“, so Jürgen Ternes im Gespräch. „Zum Beispiel haben wir eine Kundennummer, die weltweit in jeder Niederlassung gilt. Das kann nicht jeder bieten. Außerdem leistet HANSA-FLEX Beratungsqualität auf Herstellerebene, was für uns einen großen Mehrwert darstellt.“ Über die Niederlassung Köln-Rath wird Hennecke jeden Mittwoch beliefert. Hinzu kommen flexible Lieferungen bei Bedarf. Eine erste Kontaktaufnahme zu den Verantwortlichen bei Hennecke lief über Niederlassungsleiter Niels Jablonski und Key Account Manager Roelof Wittler. Gemeinsam wurden vor Ort Gespräche geführt und mit den Kollegen aus der Anwendungstechnik Angebote ausgearbeitet. Heute ist Niels

Jablonski erster Ansprechpartner bei der Hennecke GmbH. Für die international agierenden Mitarbeiter stellte HANSA-FLEX Adresshefte, in der jede Niederlassung abgedruckt ist, zur Verfügung. So kann jeder Hennecke-Mitarbeiter mit einem Handgriff die nächste HANSA-FLEX-Niederlassung ausfindig machen und im Bedarf Ware über die Hennecke-Kundennummer beziehen. Flexibel, professionell und zuverlässig. Attribute, die für beide Unternehmen gelten. ■

original spare parts and encompasses every aspect up to and including practice-based training courses.

PRODUCTS FOR EVERY APPLICATION

With its products, Hennecke GmbH offers its customers equipment with which any kind of PUR can be produced. The machinery and plant spectrum ranges from largely standardised machines for newcomers to the industry, to well-established high-tech systems and custom-designed and built production machinery for every conceivable field of application. The heart of every polyurethane plant is the metering unit. The unit is driven by high pressure metering machines with piston pumps or metering pistons depending on the specific application. One of the most important components of the metering machine itself is the mixhead. Most of the Hennecke portfolio of mixheads operates in high pressure processes and converts pressure energy into mixing energy. This ensures optimum mixing behaviour and a homogeneous PUR output. This technology is highly complex and relies on components of immense durability. No less is true of the media and hydraulic hoses, which Hennecke began purchasing from HANSA-FLEX in 2011. “We recognised certain synergies very quickly, and we see the potential for further cooperation”, declares Jürgen Ternes, strategic buyer for Hennecke. Accordingly, the first metal hose lines and cylinders have already been supplied by HANSA-FLEX

specialist operations. Further options and solutions for developing this cooperation are currently under discussion.

THE TOTAL PACKAGE IS A WINNER

“HANSA-FLEX convinced us with quality, fast delivery times, flexibility, and its extensive branch network,” said Jürgen Ternes in an interview. “For example, we have a customer number that is recognisable in every branch anywhere in the world.” Not everyone can offer that. In addition, HANSA-FLEX provides consulting services that are designed to address the manufacturing community, which represents significant added value for us.” A supply consignment is shipped to Hennecke every Wednesday via the Köln-Rath branch. Flexible deliveries are also made as required. Initial contact with the management at Hennecke was made through branch manager Niels Jablonski and Key Account Manager Roelof Wittler. Joint meetings were held on site and tenders were prepared in cooperation with the colleagues from the Engineering department. Today, Niels Jablonski is the primary contact partner for Hennecke GmbH. HANSA-FLEX provided address books containing the details of all its branches for those employees with international responsibilities. In this way, all Hennecke employees always have the address of the nearest HANSA-FLEX branch ready to hand and if necessary they can buy items simply by quoting the Hennecke customer number. Flexible, professional, reliable. Attributes that describe both our companies. ■



» Montage einer Polyurethan-Dosiermaschine der Baureihe TOPLINE HK mit modularer Behälterstation für die reaktiven Komponenten Polyol und Isocyanat (oben). Hochdruck-Axialkolbenpumpe vom Typ HQ für exakte und reproduzierbare Produktionsergebnisse (rechts).

» A TOPLINE HK series polyurethane metering machine assembly with modular tank station for the polyol and isocyanate reagents (above). HQ type high-pressure axial piston pump for precise, reproducible production results (right).

» THE HEART OF EVERY POLYURETHANE PLANT IS THE METERING UNIT



FOR SUCCESS

GRUNDSTEINE ZUM ERFOLG

THE FOUNDATIONS



» Manfred Cousin



» Friedrich Könnecke



» HANSA-FLEX Höxter



» Joachim Armerding (2 v.l.) & Peter Weidtkamp (2 v.r.)

Im ersten Teil unserer Chronik berichteten wir über die Anfänge der heutigen HANSA-FLEX AG. In den ersten zehn Jahren war das Wachstum des Unternehmens noch relativ überschaubar. 1972 erwirtschafteten vier HANSA-FLEX Betriebe insgesamt 1,8 Millionen DM Umsatz. In Duisburg war Manfred Cousin als Gesellschafter ins Unternehmen eingetreten und weiß so manche Anekdote zu berichten.

„Von Osnabrück bekam die neue Niederlassung ein Darlehen, um existenzfähig zu werden. In Osnabrück arbeitete Günter Buschmann mit der Dresdner Bank zusammen und so wollten wir es auch in Duisburg halten. Ein Termin wurde vereinbart, zu dem die Herren Armerding, Buschmann und Cousin erscheinen. Eine Dame kommt auf uns zu. Wir stellen uns namentlich vor und möchten Herrn Schneider sprechen. Sie bittet uns zu folgen. Die Dame öffnet eine Bürotür und bittet uns herein. Dann teilt sie dem Menschen hinter dem Schreibtisch mit: ‚Hier sind die Herren von HANSA-SEX!‘“ Damals war HANSA-FLEX wenig bekannt.

EIN VATER DES ERFOLGS

Ende des Jahres 1971 kam ein Mitarbeiter zu HANSA-FLEX, den die Unternehmensgründer noch aus ihrer Zeit bei der Firma Finke kannten und ohne den der Erfolg in den kommenden Jahren nicht möglich gewesen wäre – Friedrich Könnecke. Bei Finke brachte Friedrich „Fritzi“ Könnecke den Herren Armerding und Buschmann das Verkaufen bei. Als rechte Hand von Joachim Armerding hatte er bei HANSA-FLEX Unterschriftvollmacht und stets ein Auge auf die Finanzen und die internen Strukturen. Außerdem zog er eine ganze Generation gut ausgebildeter Mitarbeiter heran. Es gibt wahrscheinlich keinen Angestellten, der bis zu seiner Pensionierung 1992 maßgeblicher am Erfolg des Unternehmens Anteil hatte als Friedrich Könnecke. Die Rede zum 15-jährigen Firmenjubiläum Könneckes eröffnete Joachim Armerding mit den Worten: „15 Jahre sind Sie jetzt bei HANSA-FLEX. Oder HANSA-FLEX bei Könnecke?“ Das sagt alles über die Wertschätzung Herrn Könneckes.

GESELLSCHAFTER-STRUKTUR ENTSTEHT

In den 1970er Jahren treten mehrere Gesellschafter ins Unternehmen ein und eröffnen Niederlassungen als eigenständige GmbHs mit Partnerbeteiligung. Am 1. Januar 1974 gründet Peter Weidtkamp den 5. eigenständigen HANSA-FLEX Betrieb in Höxter. Peter Weidtkamp erinnert sich: „Ich war zehn Jahre lang bei der Firma ‚Teer und Bitumen‘ angestellt. Zur Verwendung von Bitumen benötigten wir ein Thermoöl, welches von Finke in Bremen geliefert wurde. Während eines Gesprächs mit dem zuständigen Vertreter wollte ich mir eine →

In the first part of our chronicle, we portrayed the beginnings of the company that would become today's HANSA-FLEX AG. For the first ten years, the fledgling business experienced relatively modest growth. In 1972, four HANSA-FLEX factories generated total sales of DM 1.8 million. In Duisburg, Manfred Cousin had joined the company as a partner, and he has many a story to tell about those times.

“The new branch received a loan from Osnabrück that would enable it to operate as a viable business. Günter Buschmann was working with the Dresdner Bank in Osnabrück, so we in Duisburg wanted to follow the same course. An appointment was arranged, and Messrs Armerding, Buschmann and Cousin duly arrived. A lady greeted us. We introduced ourselves and told her we were there to meet with Mr Schneider. She asked us to follow her. The lady opened the office door and invited us in. Then to the man behind the desk, she announced: ‘These are the gentlemen from HANSA-SEX!’ ‘HANSA-FLEX was not very well known in those days.

AN ARCHITECT OF SUCCESS

Towards the end of 1971, an employee joined HANSA-FLEX whom the company founders had known from their time with Finke, and without whom the business would not have enjoyed its success in the coming years – Friedrich Könnecke. At Finke, Friedrich “Fritzi” Könnecke taught Mr Armerding and Mr Buschmann how to sell. As the right hand man of Joachim Armerding, at HANSA-FLEX he had full power of procura for the company, and kept one eye permanently fixed on finances and internal structures. Besides this, he also brought on an entire generation of well-trained employees. Right up until he retired in 1992, it is probably safe to say that no single employee contributed more decisively to the success of the company than Friedrich Könnecke. In his speech celebrating the 15th anniversary of Könnecke's employment, Joachim Armerding began with the words: “You've been with HANSA-FLEX for 15 years now. Or has HANSA-FLEX been with Könnecke?” A perfect illustration of the high esteem in which Mr Könnecke was held.

CORPORATE STRUCTURE EMERGES

During the 1970s, a number of partners joined the company and opened branches as independent GmbHs (limited liability companies) with partner participation. In 1974, Peter Weidtkamp set up the 5th independent HANSA-FLEX operation in Höxter. Peter Weidtkamp recalls: “I had been working for a company called ‘Teer und Bitumen’ (Tar and Asphalt) for ten years. In order to be able to work with the asphalt, we needed a thermal oil, which was supplied by Finke in Bremen. One day, while I was talking to the representative for our account, I went →



» Metallschläuche waren der erste Geschäftsbereich außerhalb der Standard-Hydraulikanwendungen.
 » Metal hoses were the first business line that did not fall wholly within standard hydraulic applications.

Zigarette anzünden. Er reichte mir eine Streichholzschachtel mit der Aufschrift „HANSA-FLEX“. Auf meine Frage, was das denn sei, erhielt ich die Antwort: „Was ganz Neues – Hydraulikschläuche zum Selbermachen.“ Durch meine guten Kontakte war ich für den Finke-Vertreter, der auch Gesellschafter bei HANSA-FLEX war, so interessant, dass er mich in Hannover einstellte. Zwölf Monate später eröffnete ich meinen eigenen Betrieb in Höxter. Alle Bekannten, die davon hörten, wünschten mir viel Glück. Das klang eher nach Beileid. Unnötig, denn Höxter lief bereits im zweiten Jahr nach der Eröffnung sehr erfolgreich.“ Ein Jahr später folgt Rolf Hellmann mit der 6. GmbH in Solingen. Als 7. eigenständiger HANSA-FLEX Betrieb öffnet Hamburg-Stellingen 1977 seine Türen. In diesem Jahr erwirtschafteten 25 Mitarbeiter einen Jahresumsatz von 10 Millionen DM. Claus Albrecht, ein alter Schulfreund Joachims Armer-

erweitert den HANSA-FLEX Kundenstamm in den kommenden Jahren erheblich, denn Metallschläuche werden insbesondere in der Lebensmittel- und chemischen Industrie eingesetzt – ein Bereich, den HANSA-FLEX bisher nicht beliefern konnte.

DIE SÖHNE ZIEHEN NACH

HANSA-FLEX wächst. Nachdem es Anfang des Jahres 1974 vier HANSA-FLEX Betriebe gab, sind es Ende 1984 bereits 15. Zu diesem Zeitpunkt beschäftigt das Unternehmen mehr als 100 Mitarbeiter. 1986 stellt ein wichtiges Jahr für die Zukunft von HANSA-FLEX als familiengeführtes Unternehmen dar. Mit Thomas Armerding und Uwe Buschmann treten die Söhne der Firmengründer ins Tagesgeschäft ein und lernen die Geschäftsprozesse von Grund auf kennen. „Es war

» 1974 GAB ES VIER HANSA-FLEX BETRIEBE, 1984 WAREN ES BEREITS 15

dings, tritt 1980 als Gesellschafter ins Unternehmen ein. Mit seiner Eröffnung der 8. GmbH in Darmstadt-Weiterstadt kommt HANSA-FLEX langsam aber sicher im Süden Deutschlands an. Außerdem eröffnet Peter Weidtkamp in Korbach die erste Niederlassung eines Hauptbetriebs. Dies verläuft so erfolgreich, dass in den kommenden Jahren immer mehr Hauptbetriebe eigene Niederlassungen eröffnen.

METALLSCHLÄUCHE – NEUE MÖGLICHKEITEN

Mit der HANSA-FLEX Metallschlauch GmbH wird ebenfalls von Peter Weidtkamp in Höxter der erste Geschäftsbereich außerhalb der Standard-Hydraulikanwendungen gegründet. Dieser Geschäftsbereich

damals ein sehr gutes Gefühl, zu sehen, dass unsere Söhne ins Unternehmen eintreten wollten. Und es erfüllt uns mit Stolz, dass sie die Geschicke von HANSA-FLEX seit 1995 so erfolgreich leiten“, berichten Günter Buschmann und Joachim Armerding im Interview.

Einer der wichtigsten Wendepunkte und ausschlaggebend für das weitere Wachstum des Unternehmens stellt der Mauerfall im Jahr 1989 und die darauf folgende Wiedervereinigung Deutschlands dar. Fortan expandiert HANSA-FLEX in den neuen Bundesländern. Außerdem werden die ersten Auslandsgesellschaften gegründet. Doch diese Geschichte erzählen wir im dritten Teil der HANSA-FLEX-Chronik, der in der kommenden HYDRAULIKPRESSE erscheint. ■



» Gründete 1975 den sechsten eigenständigen HANSA-FLEX-Betrieb in Solingen: Rolf Hellmann.
 » Founder of the sixth independent HANSA-FLEX enterprise, in Solingen in 1975: Rolf Hellmann.

to light a cigarette. He handed me a box of matches with the word ‘HANSA-FLEX’ on it. When I asked what HANSA-FLEX was, he replied: ‘Something completely new – do-it-yourself hydraulic hoses.’ The Finke representative was also a HANSA-FLEX partner, and because we were on such good terms he took me on to work for them in Hannover. Twelve months later I opened my own operation in Höxter. Everyone I knew who heard about it wished me luck. Their wishes sounded more like messages of sympathy. But I didn’t need the luck, Höxter was trading very successfully by the second year after it opened. A year later, Rolf Hellmann followed suit, opening the 6th GmbH in Solingen. The 7th independent HANSA-FLEX company opened its doors in Hamburg-Stellingen in 1977. That year, 25 employees achieved annual sales of DM 10 million. Claus

the field of standard hydraulic applications. This division would attract a much larger customer base to HANSA-FLEX over the next few years, because metal hoses were being used particularly widely in the food and chemical industries – a field that had previously been closed to HANSA-FLEX.

SONS TAKE UP THE TORCH

HANSA-FLEX continued to grow. Whereas there were just four HANSA-FLEX businesses at the start of 1974, by the end of 1984 there were 15. By this time, over 100 employees were working for the company. 1986 was a watershed year for the future of HANSA-FLEX as a family-owned corporation. Thomas Armerding and Uwe Buschmann, the sons of the company founders, joined the company as regu-

» 1974 THERE WERE FOUR HANSA-FLEX BUSINESSES, 1984 THERE WERE ALREADY 15

Albrecht, an old schoolfriend of Joachim Armerding, joined the company as a partner in 1980. With his opening of the 8th GmbH in Darmstadt-Weiterstadt, HANSA-FLEX began a slow, steady advance into southern Germany. Meanwhile, Peter Weidtkamp opened the first subsidiary of an independent company in Korbach. This was so successful that over the next few years more and more of the independent GmbHs opened their own subsidiaries.

METAL HOSES – IRON-CLAD OPPORTUNITIES

With his new company HANSA-FLEX Metallschlauch GmbH in Höxter, Peter Weidtkamp also founded the first business division that was not entirely within

lar employees and began getting to know the business processes from the bottom up. “It was a good feeling back then to see that our sons wanted to continue the family business. And we are very proud of the skills they have shown in leading HANSA-FLEX so successfully since 1995“, Günter Buschmann and Joachim Armerding are both in full agreement in the interview. One of the most important turning points, which was crucial for the future growth of the business, was the fall of the Wall in 1989 and the subsequent German reunification. From that time on, HANSA-FLEX began expanding in the “new federal states“. And the first branches were set up abroad. But that chapter will be told in the third part of our HANSA-FLEX chronicle, which will appear in the next issue of HYDRAULIKPRESSE. ■

SOMMERZEIT IST ERDBEERZEIT

SUMMERTIME IS STRAWBERRY TIME

Sie gehört zu den beliebtesten Früchten überhaupt. Jeder kennt sie, 90 Prozent der Menschen in Deutschland mögen sie. In manchem weckt der Geschmack von Erdbeeren das Gefühl von Sommer. Außerdem ist die rote Frucht sehr gesund. So enthalten Erdbeeren mehr Vitamin C als Zitronen oder Orangen. Dabei gehören Erdbeeren aus botanischer Sicht gar nicht zu den Beeren, sondern zu den Sammelnussfrüchten. Dies aber nur am Rande. Wie viel Aufwand es ist, leckere Erdbeeren zu produzieren und was das Ganze mit Hydraulik zu tun hat, zeigt ein Besuch auf Karls Erdbeerhof in Rövershagen bei Rostock.

Während unseres Besuchs bei Karls ist es kalt und regnerisch. Typisches März-Wetter im Norden. Weder die Jahreszeit noch die Witterung, um Erdbeeren zu verkaufen, möchte man meinen. Das ist auch so, aber die Familie Dahl hat sich einiges einfallen lassen, um auch außerhalb der Erdbeersaison Besucher anzulocken. So gibt es an drei Standorten in Mecklenburg-Vorpommern und einem in Schleswig-Holstein Erlebnisdörfer und Bauernmärkte. In Rövershagen sind diese beiden Einrichtungen unsere erste Station. Überraschung: Trotz des schlechten Wetters stehen viele Autos auf dem Parkplatz. Der Bauernmarkt ist gut besucht. Hier gibt es alles rund um die Erdbeere. Es wird Marmelade gekocht und Bonbons hergestellt. Dabei kann der Besucher zugucken. Erdbeerwein, -likör, -glühwein, -kandis und vieles mehr steht hier in den Regalen. Das Erlebnisdorf hingegen ist ein kleiner Freizeitpark und ein Paradies für Kinder. Rutschen, Minigolf, Spielplatz, Heuboden zum Herumtoben und so manches mehr wird hier geboten. Der Eintritt ist kostenlos. Beeindruckt vom bunten Treiben machen wir uns auf den Weg zu Wolfgang Loll, dem Betriebsleiter des Erdbeerhofs.

Seit 1921 hat sich Familie Dahl der Erdbeere verschrieben. Der Namensgeber des Unternehmens, Karl Dahl, eröffnete sein Geschäft in der Nähe von Rövershagen. Damals verkaufte er neben Erdbeeren auch Gemüse. Als die Familie 1945 nach Schleswig-Holstein floh, wurde dort ein neuer Erdbeerhof aufgebaut, der auch heute noch in Betrieb ist. Nach der Wiedervereinigung zog es Robert Dahl in die Heimat seiner Eltern, wo er unweit des alten Standorts den Betrieb seines Großvaters wieder aufbaute. Heute baut Karls in Mecklenburg-Vorpommern auf 200 Hektar Fläche Erdbeeren an. Damit die immer so frisch wie möglich zu den Verkaufsständen gelangen, werden keine Mühen gescheut.

MIT VLIES UND FOLIE

Bereits im Februar beginnen die ersten Arbeiten auf dem Feld. Um möglichst früh im Jahr Erdbeeren ernten zu können, werden die Erdbeerfelder mit Vlies und dunkler Folie abgedeckt. Auf diese Weise →

They are one of the most popular types of fruit there is. Everyone knows them, 90 percent of the German population love them. For many of us, the mere taste of strawberries evokes the feeling of summer. This little red fruit is also very good for you. For example, strawberries contain more vitamin C than lemons or oranges. And yet for botanical purposes strawberries are not even real berries, they actually belong to the family of accessory fruits. But this is just by the way. Just how much hard work goes into producing these delicious strawberries, and what hydraulics has to do with it all, is revealed by a visit to Karls Erdbeerhof in Rövershagen, just outside of Rostock.

When we visited Karls, the weather was cold and rainy. Typical weather for March in the North. Neither the season nor the weather for selling strawberries, you might think. And that is true, but the Dahl family has thought up one or two tricks for attracting visitors even outside the strawberry season. For example, there are adventure villages (Erlebnisdörfer) and farmers' markets at three locations in Mecklenburg-Vorpommern and one in Schleswig-Holstein. The two establishments in Rövershagen are our first port of call. There we have a big surprise: There are many cars in the car park, despite the bad weather. There is a good number of people in the farmers' market. Here, you can buy everything to do with strawberries. Jam is boiled, sweets are made. And the visitors can look on as it happens. Strawberry wine, strawberry liqueur, strawberry glühwein, candied strawberries and much more is arranged neatly on the shelves. Meanwhile, the adventure village is a mini amusement park, a children's paradise. Slides, minigolf, a playground, a hayloft to romp about in, and a number of other attractions can be found here. Entrance is free. Impressed by the hustle and bustle, we set off to find Wolfgang Loll, the manager of the strawberry farm.

The Dahl family has lived for and from the strawberry since 1921. The man for whom the company is named, Karl Dahl, started his business not far from Rövershagen. In those days, he sold vegetables as well as strawberries. When the family fled to Schleswig-Holstein in 1945, a new strawberry plantation was set up, and this one is still operating today. After reunification, Robert Dahl was drawn back to his parents' homeland, where he revived his grandfather's business not far from its original site. Today, Karls cultivates 200 hectares of strawberries in Mecklenburg-Vorpommern. And no effort is spared in ensuring that they are as fresh as possible when they reach the selling stands. →

WITH FLEECE AND FOIL

Work in the fields begins in February. In order to be able to harvest strawberries as early in the →



» Oben: Zwölf Mitarbeiter bestücken die Pflanzmaschine kontinuierlich mit Setzlingen. Unten: Der Folientunnel sorgt für perfektes Mikroklima. So können die ersten Erdbeeren bereits Anfang Mai geerntet werden.

» Top: Twelve employees work continuously to keep the planting machine loaded with seedlings. Bottom: The poly-tunnel creates the ideal microclimate. The first strawberries are ready to harvest by early May.



» An mehr als 200 Verkaufsständen bietet Karls während der Saison immer frische Erdbeeren an. Dafür werden jeden Tag bis zu 100 Tonnen der roten Frucht geerntet.
 » Karls offers fresh strawberries at more than 200 sales booths throughout the season. To keep the stalls stocked, up to 100 tons of the red fruit must be harvested every day.



erhöht sich die Temperatur unter der Folie durch die Sonneneinstrahlung wie in einem Gewächshaus. Diese Methode wird vor allem bei sogenannten Frühsorten angewendet. Noch ein bisschen schneller geht es mit dem Folientunnel, dessen Wirkung bei Karls in diesem Jahr auf einer Fläche von einem Hektar getestet wird. Metallstangen werden, wie bei einem Igluzelt, in Bögen über den Boden gespannt und mit einer Folie abgedeckt. So soll der Gewächshauseffekt nochmals verstärkt werden. „Wir versprechen uns davon, dass die ersten Erdbeeren bereits Anfang Mai geerntet werden können. Also rund 14 Tage früher als sonst“, erklärt Wolfgang Loll. Damit die Metallstangen fest im Boden verankert sind und auch dem Wind trotzen, werden mit einem hydraulisch angetriebenen Bodenmeißel Löcher gebohrt. Bei den Vorbereitungsarbeiten ist ebenso Hydraulik im Einsatz. Zum Beispiel beim Pflügen der Felder.

ALLES FÜR DIE ERDBEERE

Die normalen Erdbeersorten, also keine Frühsorten, werden im April mit Hilfe einer Maschine gepflanzt. Auf der Maschine sitzen zwölf Personen, die die Pflanzen in die Pflanzräder stecken. Auch hier spielt Hydraulik eine wichtige Rolle. Sobald die Erdbeeren ausgeblüht sind, legen die Mitarbeiter von Karls Stroh zwischen die Pflanzen. Das hat gleich mehrere Vorteile. Zum einen hilft das Stroh dabei, das Wachstum von Unkraut zu vermindern. Zum anderen liegen die Erdbeeren nach einem Regenguss nicht im Matsch sondern auf dem Stroh. So werden sie nicht dreckig und können schneller wieder trocknen. Richtig interessant wird es bei der Bewässerung der Erdbeerpflanzen. Die erfolgt über unterirdisch verlegte Schlauchleitungen, die in bestimmten Abständen Löcher aufweisen. So wird das Wasser direkt an die Wurzel gebracht. Das verhindert, dass das Wasser verdunstet und garantiert, dass es in vollem Umfang der Pflanze zu Gute kommen.

» IM NOTFALL KOMMT DER HYDRAULIK SOFORTSERVICE DIREKT AUF'S FELD

VON 200 AUF 2.000

Während der Erntesaison wächst die Anzahl der Mitarbeiter bei Karls von 200 auf über 2.000 an. Alleine 1.200 Erntehelfer sind dann im Einsatz. Sie wohnen in eigens errichteten Unterkünften und werden den Tag über gepflegt. Zur Mittagszeit werden warme Mahlzeiten auf die Felder gebracht, morgens gibt es ein reichliches Frühstück und Lunchpakete. Jeden Tag ernten die Erdbeerpflücker zwischen 80 und 100 Tonnen der roten Frucht. Die müssen dann schnellstmöglich zu den über 200 Verkaufsständen gebracht werden. „Wir haben gewisse Ansprüche an unsere Erdbeeren“, berichtet Wolfgang Loll, „Zum einen soll die Pflanze möglichst viel Ertrag bringen, die Erdbeeren sollen gut aussehen und natürlich hervorragend schmecken“. Damit die Früchte ihr frisches Aussehen beibehalten und keine Druckstellen bekommen, gibt es feste Regeln für Pflücker und Fahrer. So sollen die Erdbeeren wirklich gepflückt und nicht von der Pflanze abgerissen werden. Außerdem sind die Mitarbeiter angehalten, die Früchte immer sorgsam zu behandeln. Sie dürfen nicht geworfen oder geschüttelt werden. Für die Fahrer, die die Erdbeeren vom Feld zum Erdbeerhof bringen, gilt eine strenge Geschwindigkeitsbeschränkung. Mehr als Schrittgeschwindigkeit ist nicht erlaubt. Ebenso vorsichtig müssen die Gabelstaplerfahrer beim Verladen der Früchte auf die Transporter sein, um jede Erschütterung zu vermeiden. Nur so kommen sie frisch an den Verkaufsständen an. Dennoch geht der Transport bei Karls so schnell, dass die ersten Erdbeeren bereits vier Stunden nach dem Pflücken verkauft werden können.

NÄHE UND GESCHWINDIGKEIT

Schnell muss es auch gehen, wenn eine Maschine während der Erntezeit ausfällt. Dann ruft Karls den Hydraulik Sofortservice, der direkt aufs Feld kommt und die hydraulischen Systeme wieder in Betrieb setzt. Darüber hinaus liefert HANSA-FLEX über die nahe gelegene Niederlassung in Bentwisch einen großen Teil der eingesetzten Schlauchleitungen für die Traktoren, Gabelstapler und Landmaschinen an Karls. „Die räumliche Nähe zu unserem Betrieb ist eines der entscheidenden Argumente für uns“, erläutert Wolfgang Loll. Mit seinen über 200 Niederlassungen in Deutschland ist HANSA-FLEX eben immer in der Nähe seiner Kunden. ■

» IN AN EMERGENCY, THE HYDRAULICS EXPRESS SERVICE DRIVES RIGHT ONTO THE FIELD

season as possible, the fields are covered with fleece and dark foil. The sun's rays on the dark foil raise the temperature under it, in the same way as in a greenhouse. This method is used particularly for the "early varieties". The process is even slightly faster with the foil tunnel, whose effectiveness is being tested on 1 hectare at Karls this year. Metal rods are bent into an arch over the ground and covered with a foil to form a sort of igloo. It is hoped that this will reinforce the greenhouse effect further still. "We are hoping that we may be able to harvest the first strawberries as early as the beginning of May. That's about 14 days sooner than before", explains Wolfgang Loll. To ensure that the metal rods are anchored firmly in the ground and can also stand firm against the wind, the holes for them are drilled using a hydraulically powered chisel plough. Hydraulics are also used in the preliminary work. For ploughing the fields, for example.

EVERYTHING FOR THE STRAWBERRY

The normal strawberry types, that is to say not the early varieties, are planted in April with aid of a machine. The machine carries twelve people who put the plants in the planting wheels. Hydraulics are important here too. As soon as the strawberries have finished flowering, the employees of Karls lay straw between the plants. This helps in several ways. Firstly, the straw helps to prevent weed growth. Secondly, when they are bent over by a heavy downpour the strawberries will lie on the straw, not in the mud. Then they do not get dirty and can dry again quickly. But everything gets really interesting when it comes to watering the strawberry plants. This is carried out by hose lines that are laid underground and have holes at certain intervals. This means that the water is transported directly to the roots. This prevents the water from evaporating and ensures that the plant gets the full benefit of all the water.

FROM 200 TO 2,000

During harvest season, the number of people employed by Karls increases from 200 to over 2,000.

Then, 1,200 casual labourers are taken on just to help with the harvest. They live in specially erected accommodation and receive food and drink throughout the day. At midday, hot meals are brought out to the fields, in the morning, the workers receive a hearty breakfast and lunchpacks. The strawberry pickers collect between 80 and 100 tons of the red fruit every day. These then have to be delivered with all speed to the over 200 selling booths. "We have certain expectations of our strawberries", declares Wolfgang Loll, "first, a plant must yield as much fruit as possible, the strawberries should look attractive, and of course they must taste outstanding."

To ensure that the fruit retains its fresh appearance and does not get any pressure marks, there are firm rules for pickers and drivers. For example, the strawberries must really be "plucked" not just ripped off the plant. The workers are also required to handle the fruit gently at all times. They must not be thrown or shaken. The drivers who take the strawberries from field to farm must maintain a strict speed limit. Faster than walking pace is not allowed. The forklift drivers must exercise just as much care to avoid any violent impact when loading the fruit onto the transporters. All this must be strictly observed to ensure that the strawberries arrive fresh and undamaged at the sales booths. Even so, transport is so fast at Karls that the first strawberries are ready for selling just four hours after picking.

CLOSE AND FAST

The response also has to be rapid if a machine malfunctions during harvest time. If that happens, Karls calls the den hydraulic express service, which goes straight out to the field and repairs the hydraulic systems on site. In addition, HANSA-FLEX delivers most of the hose lines used by Karls for the tractors, forklift trucks and agricultural machinery through its nearby branch in Bentwisch. "The fact that the branch is so close to our business is one of the decisive arguments for us", explains Wolfgang Loll. With over 200 branches in Germany, HANSA-FLEX is never far from its customers. ■



» Ob direkt auf dem Feld oder auf dem Betriebshof. Der Hydraulik Sofortservice kommt überall hin.

» Whether out in the field or in the factory yard, the Hydraulic Express Service will go anywhere.

PRÜFEN? ABER SICHER! TESTING? FOR SURE!

Hydraulische Leitungstechnik Ein Praxishandbuch



Autor: Helmut Wetteborn
832 Seiten, gebunden
Erscheinungsjahr: 2009
Sprache: deutsch
Preis: 98,00 € inkl. MwSt.
ISBN 978-3-88808-703-5



Den ersten Teil der Vorstellung des Praxishandbuchs „Hydraulische Leitungstechnik“ war der Sicherheit gewidmet. In diesem Teil beschäftigen wir uns mit der Prüfung hydraulischer Leitungen.

Neben der DIN EN ISO 4413 (Ersatz für DIN EN 982) ist die Notwendigkeit von Prüfungen auch durch Verordnungen, Vorschriften und Regelungen von nationalen, europäischen und berufsgenossenschaftlichen Organisationen begründet. Um die Sicherheit und Einsatzfähigkeit von hydraulischen Leitungen zu testen, gibt es verschiedene Arten von Prüfungen.

Die Druckimpulsprüfung dient der generellen Freigabe und Zulassung von Bauteilen in der Leitungstechnik. Dazu gehören: Schlauchleitungen, Rohrverschraubungen, Flanschverbindungen und Kupplungen. Druckimpulsprüfungen sollten, wie bei HANSA-FLEX selbstverständlich, ausschließlich an dafür vorgesehenen Prüfständen durchgeführt werden. Diese Stände sind so gesichert, dass niemand durch berstende Teile oder durch Flüssigkeitsstrahlen zu Schaden kommen kann.

Das Praxishandbuch „Hydraulische Leitungstechnik“ erläutert das Thema Prüfungen auf über 60 Seiten detailgetreu. So werden die verschiedenen Arten von Prüfungen umfassend erklärt, das Vorgehen bei besonderen Bauteilen beschrieben und auf die Wichtigkeit von aussagekräftigen Prüfungsdokumentationen hingewiesen. Selbstredend sind Prüfungen von hydraulischen Leitungen bei HANSA-FLEX nicht wegzudenken. Um unseren Kunden immer die beste Qualität liefern zu können, betreiben wir eine eigene Qualitätssicherung mit diversen Prüfständen in der Bremer Zentrale. Darüber hinaus werden ähnliche Prüfstände auch in vielen Niederlassungen der gesamten HANSA-FLEX Gruppe von befähigten Personen betrieben.

Wer sich mit diesem Thema näher auseinandersetzen möchte, kommt nicht um das Praxishandbuch herum. Bestellen Sie jetzt Ihr Exemplar dieses Nachschlagewerks direkt auf www.hansa-flex.com und profitieren Sie vom gesammelten Wissen der hydraulischen Leitungstechnik. ■

» IN DER LEITUNGSTECHNIK SIND DRUCKIMPULS- PRÜFUNGEN UNERLÄSSLICH

» THE PRESSURE PULSE TEST IS USED FOR GENERAL RELEASE IN LINE EQUIPMENT

The first part of our review of the practical manual “Hydraulic line equipment” was devoted to safety. In this part, we will deal with the testing of hydraulic lines.

Besides DIN EN ISO 4413 (supersedes DIN EN 982), the necessity of testing is also affirmed in ordinances, instructions and regulations issued by national, European and professional organisations. In order to test the safety and operability of hydraulic lines, there are a number of different types of tests.

The pressure pulse test is used for general release and approval of components in line equipment. They include: hose lines, threaded pipe fittings, flange connections and couplings. Pressure pulse tests should only be conducted on test stands set up specifically for this purpose. Of course this practice is observed strictly at HANSA-FLEX. These stands are secured in such a way that no one can be injured by rupturing parts or powerful jets of escaping liquid.

The practical manual “Hydraulic line equipment” provides a comprehensive explanation of tests that takes up 60 pages. For example, the various types of tests are explained thoroughly, the procedure for special components is described and the importance of cogent test documentation is illustrated. Of course, a world in which hydraulic lines are not tested at HANSA-FLEX is inconceivable. In order to ensure that we always deliver the highest possible quality to our customers, we operate our own quality assurance programme, using a range of test stands at the company headquarters in Bremen. Similar test stands are also used by qualified operators in many branches throughout the HANSA-FLEX group.

The practical manual is essential reading for anyone wishing to learn more about this topic. Order your copy of this reference work now. Visit www.hansa-flex.com and take advantage of the accumulated wisdom of an acknowledged authority on hydraulic line equipment. ■



Foto/Photo: Julius Berger Nigeria PLC

WISSENSTRANSFER IN NIGERIA KNOWLEDGE TRANSFER IN NIGERIA

Seit über 50 Jahren ist das Bauunternehmen Julius Berger Nigeria PLC in Nigeria tätig. Um sämtliche Tätigkeiten nahezu autark ausführen zu können, hat das Unternehmen im bevölkerungsreichsten Land Afrikas eine gut funktionierende Infrastruktur geschaffen. Julius Berger betreibt eigene Steinbrüche, mischt selbst Beton, gießt Betonfertigteile, produziert Möbel für den Bürobedarf, wickelt selbst Motoren und runderneuert Reifen in einer eigens dafür eingerichteten Produktionshalle. Auch die komplette Energieversorgung erfolgt durch eigene Powerhäuser, das Wasser wird selbst aufbereitet. Wenn es aber um Ersatzteilbeschaffung für die Hydraulik der Baumaschinen geht, muss nahezu alles importiert werden. Für den Aufbau einer kompletten Schlauchproduktion nach HANSA-FLEX-Standard inklusive Schulung der Mitarbeiter engagierte das Bauunternehmen den HANSA-FLEX Key Account Manager Christian Falkner. Im Oktober 2011 erfolgte der Einsatz in der nigerianischen Hauptstadt Abuja.

Julius Berger Nigeria (JBN) beschäftigt 18.000 Mitarbeiter und unterhält einen riesigen Fuhrpark in Abuja. 1.700 PKW und Pick-Ups, 1.320 LKW, 106 Schiffe und

Bargen, 870 Erdbaugeräte, 105 Mobilkräne, zwei Flugzeuge und 415 Stromgeneratoren. Die vielen Baumaschinen werden vorwiegend hydraulisch angetrieben. Der Ersatzteilbedarf ist dementsprechend groß. Die Herausforderung: Viele Ersatzteile, Roh- und Betriebsstoffe sind nicht auf dem lokalen Markt zu beschaffen und müssen importiert werden. Immer sämtliche benötigten Teile vorrätig zu haben, wäre eine logistische Meisterleistung.

BEDARF ERKENNEN

In diversen Vorgesprächen, welche die Key Account Manager Christian Falkner und Roelof Wittler mit Vertretern von JBN in Wiesbaden führten, wurde eine erste Bedarfsanalyse erstellt. Anhand der vorhandenen Maschinenlisten konnten die HANSA-FLEX Mitarbeiter Listen der benötigten Materialien und Maschinen erstellen. Nach diesen Listen löste JBN erste Bestellungen bei HANSA-FLEX aus und lud Christian Falkner nach Nigeria ein, um vor Ort die Schlauchproduktion zu optimieren und sämtliche verantwortlichen Mitarbeiter in Schlüsselpositionen sowie in den Werkstätten zu schulen. Dafür wurden zehn Arbeitstage veranschlagt. →

The construction company Julius Berger Nigeria PLC has been operating in Nigeria for over 50 years. The company has set up a highly efficient infrastructure inside Africa's most populous country so that it can continue all of its activities almost autonomously. Julius Berger operates its own quarries, mixes its own concrete, casts finished concrete parts, manufactures furniture for office needs, makes its own motor windings and retreads its own tyres in a production hall specially equipped for the purpose. It even owns a series of power houses that provide for all its energy needs, including treating its own water. The only problem is, when they need to get spare parts for the hydraulics on the construction machinery, nearly everything has to be imported. In order to set up a complete hose production facility conforming to HANSA-FLEX standards including employee training, the construction company enlisted the help of HANSA-FLEX Key Account Manager Christian Falkner. The project was begun and completed in the Nigerian capital Abuja in October 2011.

Julius Berger Nigeria (JBN) employs 18,000 workers and maintains an enormous fleet of vehicles in Abuja. 1,700 cars and pickup trucks, 1,320 lorries, 106 ships and barges, 870 earth-moving machines, 105 mobile cranes, two aeroplanes and 415 electricity generators. Most of their many construction machines are powered by hydraulics. Their need for spare parts is commensurately sizable. The challenge: Many spare parts, as well as raw materials and supplies, are not available for purchase on the local market and have to be imported. It would be a logistical tour de force to have all the parts needed in stock at all times.

DEFINING THE NEED

Over the course of several initial discussions in Wiesbaden, in which Key Account Manager Christian Falkner met with Roelof Wittler and representatives of JBN, a preliminary needs analysis was prepared. Using the machinery inventories that

were produced in the wake of these discussions, the HANSA-FLEX staff were able to prepare lists of the materials and machines needed. JBN placed its first orders with HANSA-FLEX on the basis of these lists and invited Christian Falkner to Nigeria so that he could optimise hose production on site and train all responsible employees in key positions and in the workshops. It was estimated that this phase would take ten working days.

HANSA-FLEX DELIVERS

Upon his arrival in Abuja, Christian Falkner had a briefing session at the company head office with Mr Stephan Hartmann, Manager of the Equipment Repair Centre in the Mechanical Engineering Department at Julius Berger. Here, they discussed the workflow for the undertaking. Topics for instruction in the theoretical and practical training courses were defined. The requirements were: To build a fully functioning hose production facility including training of all responsible supervisors of key positions. The highest priority and objective should be to minimise risk and prevent machine downtimes through training courses and practical exercises. Armed with these objectives, Christian Falkner spent the first day visiting the building sites in the surrounding area and the individual production workshops. JBN had ordered an "emergency kit" for immediate on-site needs following the first meetings in Wiesbaden, and this had already been delivered. The machines needed had also been delivered and assembled, but they still had to be installed on site with the expert guidance of Christian Falkner and the local supervisor. The HANSA-FLEX employee flew to Nigeria with the all-important set of inspection gauges in his carry-on luggage.

JBN has set up a production facility for Caterpillar lines in its already established hose workshop. This was reasonable because the company had been using equipment exclusively from that manufacturer for years. The supply of hoses for these parts is guaranteed by a database-managed CAT hose selection. This did not require action. However, other manufacturers do not provide technical support →



» Um die vielfältigen Bauaufträge zu bewerkstelligen, unterhält Julius Berger Nigeria einen Fuhrpark mit weit über 800 Baumaschinen in Abuja.

» In order to service its widely diverse orders portfolio, Julius Berger Nigeria maintains a vehicle fleet of well over 800 construction machines in Abuja.



» In den hauseigenen Werkstätten werden die Fahrzeuge repariert und sämtliche Schlauchleitungen konfektioniert.
 » The vehicles are repaired and all hose lines are assembled in the company's own workshops.



HANSA-FLEX LIEFERT

Im Headquarter in Abuja erfolgte nach der Ankunft eine Einsatzbesprechung mit Herrn Stephan Hartmann, Leiter des Equipment Repair Center der Maschinentechnischen Abteilung bei Julius Berger, in dem der Ablauf des Einsatzes besprochen wurde. Die Schulungsinhalte der Theorie- und Praxisschulungen wurden festgelegt. Gefordert war: Aufbau einer vollwertigen Schlauchproduktion inklusive der Schulung aller verantwortlichen Supervisoren der Schlüsselpositionen. Risikominimierung und Vermeidung von Maschinenstillständen in Folge der Schulungen und praktischen Übungen sollten oberste Priorität haben und das Ziel sein. So besichtigte Christian Falkner am ersten Tag die Baustellen in der Umgebung sowie die einzelnen Produktionsstätten. JBN hatte nach den ersten Terminen in Wiesbaden bereits einen „Emergency-kit“ für den Sofortbedarf vor Ort bestellt, der bereits geliefert wurde. Die benötigten Maschinen wurden ebenfalls geliefert und aufgestellt, mussten aber noch, mit dem Fachwissen von Christian Falkner und dem Supervisor vor Ort installiert werden. Den wichtigen Prüfdornsatz brachte der HANSA-FLEX Mitarbeiter in seinem Handgepäck mit.

In der bereits eingerichteten Schlauchwerkstatt hat JBN eine Fertigung für Caterpillar-Leitungen eingerichtet. Das war sinnvoll, weil jahrelang ausschließlich Geräte dieses Herstellers im Einsatz waren. Die Schlauchversorgung dieser Teile ist durch eine CAT-Schlauchauswahl per Datenbank gewährleistet. Hier bestand kein Handlungsbedarf. Allerdings stellen andere Hersteller keinen technischen Support für die Leitungen bereit, was immer wieder dazu führte, dass die Mitarbeiter von JBN improvisieren mussten. Durch den Einsatz von Christian Falkner sollte hier Abhilfe geschaffen werden.

Als am zweiten Tag die HANSA-FLEX Ware vom MAIN-Store eintrifft, richtet Christian Falkner zusammen mit zwei JBN-Mitarbeitern den Hose-Room her. Der HANSA-FLEX Key Account Manager unterstützt die Mitarbeiter von JBN dabei, die

» SCHLAUCHLEITUNGEN SOLLEN NACH DEM HANSA-FLEX STANDARD GEFERTIGT WERDEN

Schlauchware und Armaturen einzulagern und mit den richtigen Etiketten zu versehen. Nachdem alles übersichtlich sortiert ist, beginnen die Vorbereitungen für die Schulungen. Die Maschinen werden optimal aufgestellt, die Pressmaßtabellen und Produktionsrichtlinien (deutsch und englisch) erstellt und aufgehängt. Nun können die ersten Schläuche zur Probe geschält und gepresst werden. Schritt für Schritt wird die professionelle Konfektionierung von Hydraulikschläuchen vermittelt. Die Schulungen sollen einen hohen Praxisanteil haben, damit die Teilnehmer das vermittelte Wissen im täglichen Betrieb besser umsetzen können. Die Seminare werden in deutscher und englischer Sprache von Christian Falkner gehalten. Insgesamt 18 Mitarbeiter sollen so auf den aktuellen Stand der Leistungstechnik gebracht werden. Dafür sind acht Schulungstage angedacht.

THEORIE UND VIEL PRAXIS

In den Schulungen lernen die JBN-Mitarbeiter, wie Schlauchleitungen nach HANSA-FLEX-Standard gefertigt werden, wie wichtig Prävention ist und wie man die Ausfallursache erkennen kann. Sie werden im Umgang mit den Prüfdornen unterrichtet und erhalten einen Überblick darüber, wie Schlauchleitungen sicher betrieben werden. Der Umgang mit Pressmaßtabellen gehört ebenso zu den Inhalten wie die richtige Einstellung der Werkzeuge und Maschinen. Im Praxisteil schneiden, schälen und pressen die Teilnehmer die Schläuche selbst und lernen, wie sie schadhafte Schlauchleitungen, die getauscht werden müssen, durch passende HANSA-FLEX Artikel ersetzen. Bereits während der Schulungen zeigte sich wie wichtig eine funktionierende Schlauchproduktion ist. Vor der Abreise fand ein Beratungsgespräch über die weitere Lagerbestückung und den Aufbau der JBN Stützpunkte in Lagos und Uyo mit den erforderlichen Maschinen und einem Grundlager statt. Eine Empfehlung wurde von Christian Falkner erstellt und die benötigten technischen Daten übermittelt. Das Training für diese Stützpunkte wird durch einen nun ausgebildeten Inhouse-Trainer erfolgen. Der Einsatz von Fahrzeugen nach dem Vorbild vom mobilen Hydraulik Sofortservice und der Einsatz von HANSA-FLEX Hydraulik-Service-Containern für die großen Baustellen wird ebenso in Erwägung gezogen.

Nach acht intensiven Schulungstagen und so mancher Herausforderung zieht Christian Falkner ein positives Fazit: „Der Grundgedanke für Sicherheit, Prävention und qualitativ hochwertige Arbeit im Zusammenhang mit Hydraulik und Hydraulikleitungen und damit die Vermeidung von Maschinenstillständen ist angekommen und wird nun ‚gelebt‘, da bin ich mir sicher. Wichtig war mir, dass hier zukünftig gute Qualität verarbeitet werden kann. Das haben wir erreicht. Die gute Strukturierung des Unternehmens, die ausgeklügelte Logistik und vor allem die erfahrenen Techniker in den Führungspositionen haben meine Arbeit hier erleichtert.“ Wissen und Erfahrung in der Leitungstechnik sind von unschätzbarem Wert. HANSA-FLEX gibt dieses Wissen gerne an seine Kunden weiter. ■

» HOSE LINES ARE TO BE MANUFACTURED ACCORDING TO THE HANSA-FLEX STANDARD

for their hydraulic lines, so the employees at JBN were often forced to improvise. It was hoped that Christian Falkner's efforts would resolve this situation.

When the HANSA-FLEX products from the MAIN store arrived on the second day, Christian Falkner and two JBN employees set up the hose room. The HANSA-FLEX Key Account Manager assisted the JBN employees as they deposited the hose materials and fittings in the warehouse and attached the correct labels. When everything was arranged neatly in its designated place, preparations were begun for the training courses. The machines are set up in optimum configurations, pressing dimension tables and production guidelines (in German and English) are produced and hung up. Now the first hoses can be peeled and pressed. Step by step, Christian Falkner imparts the skills of professional hydraulic hose assembly to the JBN employees. The training courses are deliberately designed to include a large practical component, to ensure that the participants will be able to apply what they have learned in daily operations. The seminars will be presented by Christian Falkner in German and English. In all, it is planned to train 18 employees up to the most modern level of service technology. This is expected to take eight full training days.

THEORY AND LOTS OF PRACTICE

On the training courses, the JBN employees learn how hose lines are manufactured according to the HANSA-FLEX standard; how important prevention is and how to determine causes of failure. They receive instruction in working properly with the inspection gauges and are given a general introduction to the safe operation of hose lines. The courses also include lessons in using pressing dimension tables and how to adjust tools and machines correctly. In the practical sessions, participants cut, peel and press the hoses themselves and learn how to recode damaged hose lines that must be replaced to match the correct HANSA-FLEX items. The importance of a functioning hose production facility was demonstrated even during the training courses. Before leaving Nigeria, Christian Falkner held a consulting meeting on the essential warehouse content and the creation of JBN support facilities in Lagos and Uyo with the necessary machinery and a basic inventory. He prepared a recommendation and passed on the necessary technical data. The training for these support facilities will be conducted by an INHOUSE trainer who is now fully trained. A rapid deployment fleet of vehicles modelled on the mobile rapid hydraulic service and the use of HANSA-FLEX hydraulic service containers for large construction sites are also under consideration.

After eight intensive days of training and considerable challenges, Christian Falkner considers the result positive: "The basic message of safety, prevention and high-quality work in the context of hydraulics and hydraulic lines with the objective of avoiding machine stoppages has been received and is now "lived out" in the daily routine, of that I am convinced. It was most important to me to ensure that the same high quality approach to hydraulics will be practiced here in the future. We have achieved that. The company's good organisational structure, sophisticated logistics, and above all experienced technicians in leadership positions made my work here much easier." Knowledge and experience in service technology are invaluable. HANSA-FLEX gladly passes this knowledge on to its customers. ■



» In umfangreichen Theorie- und Praxis-Schulungen wurden 18 JBN-Mitarbeiter von Christian Falkner auf den aktuellen Wissenstand der Fluidtechnik gebracht. Die übersichtliche Einlagerung der HANSA-FLEX Produkte beschleunigt die täglichen Abläufe.

» Christian Falkner trained 18 JBN employees in the most modern principles of fluid technology in intensive theoretical and practical training courses. Well-organised storage of HANSA-FLEX products speeds up daily workflows.



VON JOHAN CRUYFF BIS DAVOR SUKER

FROM JOHAN CRUYFF TO DAVOR SUKER

In diesem Monat startet die Fußball-Europameisterschaft in der Ukraine und Polen. In zehn der 16 teilnehmenden Ländern fiebern HANSA-FLEX-Mitarbeiter mit ihren Nationalmannschaften mit. Aus jedem für die EM qualifizierten Land, in dem wir eine Auslandsgesellschaft betreiben, haben wir einen Kollegen befragt. Hier die sehr unterschiedlichen Antworten auf die immer gleichen Fragen:

This month sees the start of the UEFA European Football Championship in the Ukraine and Poland. HANSA-FLEX employees will be passionately cheering their national teams on in ten of the 16 participating countries. We asked one colleague from each qualifying country in which we operate a HANSA-FLEX subsidiary to complete a short questionnaire. These are the very different answers to the same set of questions:




Russia
Dmitry Belyakov

1. Europameister: Deutschland
European Champions: Germany
2. EM-Torschützenkönig: Lionel Messi
Highest goalscorer in the European Championship: Lionel Messi
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: In der Sport-Bar
Where do I like watching the games from most? In the Sports bar
4. Bester Spieler aller Zeiten: Franz Beckenbauer
Best player of all time: Franz Beckenbauer
5. Lieblingsverein: FC ZSKA Moskau
Favourite team: FC ZSKA Moskau




Spain
Jose Antonio Gonzalez

1. Europameister: Spanien
European Champions: Spain
2. EM-Torschützenkönig: Fabregas
Highest goalscorer in the European Championship: Fabregas
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Zuhause mit meiner Familie
Where do I like watching the games from most? At home with my family
4. Bester Spieler aller Zeiten: Pele
Best player of all time: Pele
5. Lieblingsverein: FC Barcelona
Favourite team: FC Barcelona




Czech Republic
Tomas Hust

1. Europameister: Spanien
European Champions: Spain
2. EM-Torschützenkönig: David Villa
Highest goalscorer in the European Championship: David Villa
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Im Stadion
Where do I like watching the games from most? In the stadium
4. Bester Spieler aller Zeiten: Lionel Messi
Best player of all time: Lionel Messi
5. Lieblingsverein: TJ Unie Hlubina-B
Favourite team: TJ Unie Hlubina-B




Ukraine
Michail Omeltschuk

1. Europameister: Spanien
European Champions: Spain
2. EM-Torschützenkönig: Andrey Yarmolenko
Highest goalscorer in the European Championship: Andrey Yarmolenko
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Im Stadion
Where do I like watching the games from most? In the stadium
4. Bester Spieler aller Zeiten: Diego Maradona
Best player of all time: Diego Maradona
5. Lieblingsverein: FC Dynamo Kiev
Favourite team: FC Dynamo Kiev




Germany
Thomas Armerding

1. Europameister: Deutschland natürlich
European Champions: Germany of course
2. EM-Torschützenkönig: Der beste Torschütze
Highest goalscorer in the European Championship: the best goalgetter
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Im TV mit Freunden und einem Kasten Bier
Where do I like watching the games from most? On TV with friends and a crate of beer
4. Bester Spieler: Mögen andere entscheiden
Best player: That's for others to decide
5. Lieblingsverein: Werder Bremen
Favourite team: Werder Bremen




France
Jean-Marc Zammit

1. Europameister: Frankreich
European Champions: France
2. EM-Torschützenkönig: Hugo Lloris
Highest goalscorer in the European Championship: Hugo Lloris
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Zuhause mit Freunden
Where do I like watching the games from most? At home with friends
4. Bester Spieler aller Zeiten: Lionel Messi
Best player of all time: Lionel Messi
5. Lieblingsverein: Olympique de Marseille
Favourite team: Olympique de Marseille




Netherlands
Pieter de Winter

1. Europameister: Niederlande
European Champions: Netherlands
2. EM-Torschützenkönig: Klaas-Jan Huntelaar
Highest goalscorer in the European Championship: Klaas-Jan Huntelaar
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Zuhause mit Freunden
Where do I like watching the games from most? At home with friends
4. Bester Spieler aller Zeiten: Johan Cruyff
Best player of all time: Johan Cruyff
5. Lieblingsverein: Vitesse Arnheim
Favourite team: Vitesse Arnheim




Croatia
Ivica Bazina

1. Europameister: Deutschland
European Champions: Germany
2. EM-Torschützenkönig: Klaas-Jan Huntelaar
Highest goalscorer in the European Championship: Klaas-Jan Huntelaar
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Zuhause
Where do I like watching the games from most? At home
4. Bester Spieler aller Zeiten: Davor Šuker
Best player of all time: Davor Šuker
5. Lieblingsverein: NK Dinamo Zagreb
Favourite team: NK Dinamo Zagreb




Poland
Karolina Misiorna

1. Europameister: Spanien
European Champions: Spain
2. EM-Torschützenkönig: Van Persie
Highest goalscorer in the European Championship: Van Persie
3. Die Spiele schaue ich am liebsten: Im TV zuhause mit Freunden
Where do I like watching the games from most? At home with friends
4. Bester Spieler aller Zeiten: Lionel Messi
Best player of all time: Lionel Messi
5. Lieblingsverein: FC Barcelona
Favourite team: FC Barcelona



BLUT SPENDET LEBEN

Text: André Tucic

BLOOD GIVES LIVES

Wer Blut spendet, rettet Leben. Viele fungieren bereits als Lebensretter. Doch leider braucht es alleine in Deutschland rund doppelt so viele Spender, wie bisher.

Ein Leben zu retten kann so einfach sein: Es reicht schon aus, Blut zu spenden. Laut Schätzungen werden 80 Prozent aller Bundesbürger einmal auf eine Blutkonserve angewiesen sein – manche wegen eines plötzlichen Unfalls oder einer bösen Verletzung, andere aufgrund einer schweren Krankheit. Blutkonserven sind lebenswichtig für Verbrennungsoffer, Unfallopfer mit starkem Blutverlust, Krebspatienten während und nach der Chemotherapie oder für Leukämiepatienten während der Wartezeit auf eine Transplantation.

TÄGLICH 15.000 BLUTSPENDEN BENÖTIGT

41 Prozent der in Deutschland lebenden Menschen haben bislang mindestens einmal Blut gespendet. Eine Mut machende Zahl, will man meinen. Doch insgesamt spenden derzeit nur knapp drei Prozent der Bevölkerung. Um alle Patienten in Deutschland zu versorgen, wären doppelt so viele notwendig. Denn es braucht täglich rund 15.000 Blutspenden. Traditionell kommt es in der Urlaubszeit, insbesondere in den langen Sommerferien, zu Engpässen in der Blutversorgung. Die Sicherheitsreserven der Blutspende-Institutionen sind begrenzt, da die Blutkonserven nur fünf Wochen haltbar sind. Es braucht also eine kontinuierliche Versorgung. Durch den medizinischen Fortschritt steigt der Bedarf an Bluttransfusionen. Doch Blut lässt sich nicht künstlich herstellen. Nur gesunde Menschen →

Blood donors save lives. Many already work as lifesavers. Unfortunately, in Germany alone the need for blood is about as much again as the existing donors can supply.

It can be easy to save a life: It's enough just to give blood. According to some estimates, about 80 percent of all German citizens will have cause to receive stored blood at some time – some because of a sudden accident or a severe injury, others because of serious illness. Stored blood reserves are a matter of life or death for burn victims, people who have lost a lot of blood in accidents, cancer patients during and after chemotherapy, and leukaemia sufferers while they are waiting for a transplant.

15,000 DONATED UNITS A DAY REQUIRED

41 percent of the people living in Germany have given blood at least once in the past. An encouraging thought, you would think. But currently a total of just under three percent of the population still donates. To supply every patient in Germany, twice that number would be needed. Because the country gets through about 15,000 units a day. Traditionally, bottlenecks in the blood supply occur at holiday times, particularly the long summer holidays. The safety reserves held by blood donation institutions are limited, because donated blood can only be stored for five weeks. So the supply needs to be replenished continuously. Medical advances have meant that the need for blood transfusions is rising. But blood cannot be manufactured synthetically. Only healthy people can satisfy the →

Hier können Sie Blut spenden

- Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
- Haema Blutspendedienst
- Staatlich-kommunale Blutspendedienste (StKB)
- Blutspendedienste der Bundeswehr
- Krankenhäuser

Eine Übersicht aller deutschen Blutspendedienste nach Bundesländern unterteilt finden Sie unter:

<http://www.blutspende-plasmaspende.de/blutspendedienste-adressen/wo-kann-man-blut-spenden-kontaktadressen-von-blutspendediensten/>



German institutions where you can give blood

- German Red Cross (DRK)
- Haema blood donation service
- State and municipal blood donation services (StKB)
- Blood donation services run by the German Army
- Hospitals

Overview of all German blood donation services arranged by state:

<http://www.blutspende-plasmaspende.de/blutspendedienste-adressen/wo-kann-man-blut-spenden-kontaktadressen-von-blutspendediensten/>



» Beinahe tiefenentspannt kann eine Blutspende ablaufen. Nebenbei das Smartphone nutzen? Kein Problem.

» Donating blood can be a quite relaxing experience. A quick check of the smartphone? No problem.

können durch ihre Spende den erforderlichen Bedarf decken. Doch Blut ist nicht gleich Blut, denn es gibt verschiedene Blutgruppen. Sie sind die Beschreibung der individuellen Merkmale auf der Oberfläche der roten Blutkörperchen. Die beiden häufigsten in Deutschland vorzufindenden sind die Blutgruppen A mit 43 Prozent und O mit 41 Prozent Anteil in der Bevölkerung.

BLUTSPENDEN GEHT SCHNELL UND IST UNGEFÄHRlich

Beim Blutspenden besteht keine Ansteckungsgefahr, es schadet nicht der Gesundheit und dauert samt Erholungsphase nur etwa eine Stunde. Wer spenden will, sollte zuvor ausreichend gegessen und getrunken haben, muss volljährig, darf aber nicht älter als 69 Jahre sein. Außerdem gilt: Bei der Erstspende darf man nicht älter als 60 Jahre sein. Man muss ein Gewicht von mindestens 50 Kilogramm haben, sich gesund fühlen, einen stabilen Blutdruck und kein Fieber haben. Ebenso wenig sollte der Spender in den letzten zwölf Stunden Alkohol getrunken oder in den letzten vier Wochen Drogen konsumiert haben. Darüber hinaus sollte man in den letzten vier Monaten vor der Spende nicht gepierct oder tätowiert worden sein und darf seit mindestens vier Monaten keine größere Operation gehabt haben. Pro Jahr können vier bis sechs Blutspenden geleistet werden. Die Personendaten werden nach der Erstspende aufgenommen und man erhält rund drei Wochen später einen Unfallhilfe- und Blutspender-Pass. Dieser Pass sollte immer mitgenommen werden, denn er enthält alle wichtigen Informationen zur Person, unter anderem die Blutgruppe. ■

need by making a donation. At the same time not all blood is created equal, there are various blood types. These are the description of the individual features on the surface of red blood cells. The two most commonly occurring blood types in Germany are type A, with 43 percent, and type O, which accounts for 41 percent of the population.

GIVING BLOOD CAN BE DONE QUICKLY AND IS COMPLETELY SAFE

Giving blood involves no risk of infection, it is not harmful to the health, and including the recovery period it only takes about an hour. If you intend to give blood, you should have eaten and drunk sufficiently before going, you must be of legal age, but not older than 69. Also: You must not be older than 60 the first time you give blood. You must weigh at least 50 kilograms, feel generally healthy, have stable blood pressure with no fever. Moreover, blood donors should not have drunk any alcohol in the preceding twelve hours or consumed any drugs in the preceding four weeks. Besides all that, you should not have had any piercing or tattooing done for four months or undergone relatively extensive surgery for at least four months before giving blood. You can give blood four to six times a year. Your personal details are recorded when you give blood for the first time, and about three weeks later you will receive an accident assistance and blood donor card. You should keep this card with you at all times, because it contains all of your vital information, including your blood type. ■



Foto/Photo: iStockphoto

IM HERZEN EUROPAS IN THE HEART OF EUROPE

Die Ukraine, eines der Gastgeberländer der diesjährigen Fußball Europameisterschaft, ist Thema dieses Länderlexikons. Die malerische Halbinsel Krim und die Hauptstadt Kiew mit ihren historischen Sehenswürdigkeiten gehören zu den beliebtesten Reisezielen des Landes.

GEOGRAPHIE

Mit einer Fläche von über 600.000 Quadratkilometern ist die Ukraine ungefähr doppelt so groß wie Deutschland und hat mit 45,5 Millionen Einwohnern eine etwas mehr als halb so große Bevölkerung wie die Bundesrepublik. Etwa 95 Prozent des Landes liegt auf dem Gebiet der Osteuropäischen Ebene. Die Karpaten und Lemberg werden zu Mitteleuropa gezählt, die Halbinsel Krim und Odessa gehören zu Südosteuropa. Im Nordosten grenzt das Land an Russland. Im Norden teilt es sich eine Grenze mit Weißrussland. Das zweite Gastgeberland Polen sowie die Slowakei und Ungarn grenzen im Westen an die Ukraine und Rumänien und Moldawien sind Anrainer im Südwesten. Ende des 19. Jahrhunderts errechneten österreichische Ingenieure, dass der geographische Mittelpunkt Europas in der Nähe des ukrainischen Ortes Rachiw liegt. Allerdings beanspruchen mehrere andere Orte diesen Titel für sich.

KLIMA

Die Ukraine lässt sich grob in drei Klimazonen einteilen, von denen die Berggebiete und die Küstenregionen auszunehmen sind. Der Nordosten wurde durch Glet- →

The subject of the country lexicon in this issue is the Ukraine, one of the host nations of the 2012 UEFA European Football Championship. The picturesque Crimean Peninsula and the capital Kiev with its attractions steeped in history are among the most popular travel destinations in the country.

GEOGRAPHY

With an area of over 600,000 square kilometres, the Ukraine is about twice the size of Germany; its population of 45.5 million inhabitants is just over half that of the Federal Republic. About 95 percent of the country is situated on the East European Plain. The Carpathians and Lviv are considered to be part of Central Europe, while the Crimea and Odessa belong to Southeastern Europe. In the Northeast, the country shares a border with Russia. Its neighbour to the North is Belarus. To the West, the Ukraine borders the other host nation, Poland, as well as Slovakia and Hungary; Rumania and Moldova are its neighbours in the Southwest. In the late 19th century, Austrian engineers calculated that the geographical centre of Europe is close to the Ukrainian city of Rakhiv. Several other cities lay claim to this distinction as well, however.

CLIMATE

The Ukraine can be divided roughly into three climatic zones, if one discounts the mountains and the coastal regions. The northeastern part of the country →



schervorstöße aus Skandinavien während der Eiszeiten geprägt. Milde Sommer mit Durchschnittstemperaturen von 23 bis 27 °C herrschen hier vor. Die Niederschlagsmengen sind mit 500 bis 750 Millimetern relativ hoch. In der sogenannten Waldsteppenzone im Süden und Südosten finden sich sehr fruchtbare Schwarzerdeböden, die zu den ertragreichsten der Welt gehören. Im Sommer ist es in dieser Gegend mit durchschnittlich 27 °C relativ warm. Die Niederschlagsmengen liegen zwischen 350 und 400 Millimeter. Die Steppezone im äußeren Südosten bieten ebenfalls fruchtbare Böden. Hier sind die Temperaturen im Sommer mit durchschnittlich 30 °C wärmer als in den anderen Regionen, hinzu fällt weniger Niederschlag.

FLORA UND FAUNA

Seit Juli 2007 zählen die letzten echten Urwälder Europas, die in den Karpaten wachsen, zum Weltkulturerbe der UNESCO. Die Sonnenblume gilt als Nationalpflanze. Im Westen und Norden der Ukraine sind Wildschweine, Bären, Wölfe und Hirsche beheimatet. Auf der Krim leben Fasane, Kraniche und Pfauen. Das Naturschutzgebiet Askania, nördlich der Krim gelegen, nutzen kleine Affen als Heimat. Außerdem wurde hier der Afrikanische Strauß eingewildert. Insgesamt gibt es 18 Nationalparks in der Ukraine.

GESCHICHTE

Im 7. bis 6. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung (v.u.Z.) entstanden mehrere griechische Kolonien an der Schwarzmeerküste. Sie bildeten ab dem 5. Jahrhundert v.u.Z. das Bosphorische Reich. Die Goten besiedelten im 3. und 4. Jahrhundert das Gebiet zwischen den Flüssen Dnestr und Dnepr sowie die Krim. Noch Mitte des 18. Jahrhunderts fanden Sprachwissenschaftler Krimbewohner, deren Sprache mit dem Gotischen verwandt war. Der Nordwesten der Ukraine gilt als mögliche Urheimat der Slawen. Wikinger befuhren ab dem 8. Jahrhundert osteuro-

päische Flüsse, um Handel zu treiben und vermischten sich mit der slawischen Bevölkerung. Von den Einheimischen wurden sie Waräger oder Rus genannt und waren maßgeblich an der Gründung des ersten ostslawischen Staats, der Kiewer Rus, beteiligt. Nachdem Teile des Landes von den Mongolen und dem Großfürstentum Litauen erobert wurden, gelangte die Ukraine ab dem 16. Jahrhundert in den polnischen Herrschaftsbereich. 1654 erhoben sich ukrainische Kosaken in der Osthälfte des Landes gegen die polnische Herrschaft und schlossen sich Russland an. Aus dem Zusammenbruch Österreich-Ungarns ging 1918 die West-Ukrainische Volksrepublik hervor. Sie vereinte sich im Januar 1919 mit der nach der Februarrevolution 1917 entstandenen Ukrainischen Volksrepublik. Mit der Gründung der Sowjetunion wurde die Ukraine zur Ukrainischen SSR. Zu dieser Zeit und auch danach galt die Ukraine als Kornkammer der Sowjetunion. Während der deutschen Besetzung im Zweiten Weltkrieg war die Ukraine Schauplatz zahlreicher Massenmorde, wie dem Massaker von Babij Jar. Außerdem kam es in dieser Zeit zu Hungersnöten, weil die deutschen Truppen einen Großteil der Ernte nach Deutschland brachten. Ihre staatliche Unabhängigkeit erlangte die Ukraine 1991. Heute ist das Land Mitglied der Vereinten Nationen, der GUS und der OSZE.

WIRTSCHAFT

Die HANSA-FLEX AG ist in der Ukraine durch eine Niederlassung in der Hauptstadt Kiew sowie eine Organisationseinheit in Dnepropetrowsk vertreten. Dabei kümmern sich 24 Mitarbeiter um die Belange und Wünsche von mehr als 800 Kunden. HANSA-FLEX Ukraine bedient heute Kunden aus dem Maschinenbau, der Metallurgie, der Landwirtschaft, dem Baugewerbe, dem Bergbau und der Mineralölindustrie. Seit dem Gründungsjahr 2004 zeigt diese Auslandsgesellschaft, von den schwierigen Jahren 2009 und 2010 abgesehen, gute Wachstumswahlen. Unseren Kollegen dort wünschen wir weiterhin viel Erfolg. ■

was literally sculpted by glaciers sweeping down from Scandinavia during the Ice Ages. In this region, the summers are generally mild with average temperatures between 23 and 27 °C. Precipitation is quite high, in the range from 500 to 750 millimetres. The region referred to as "forest steppe" in the South and Southeast is characterised by extremely fertile black earth, and is one of the most productive growing regions in the world. The average summer temperature here is a relatively warm 27 °C. Annual rainfall is in the range from 350 to 400 millimetres. The steppe in the far southeastern corner of the Ukraine also features very fertile soil. Here, average summer temperatures hover around 30 °C, warmer than elsewhere in the country, and precipitation is less abundant too.

FLORA AND FAUNA

The last true primeval forests in Europe, in the Carpathian Mountains, were named a UNESCO world natural heritage region in July 2007. The national flower is the sunflower. The West and North of the country is home to wild boar, bears, wolves and deer. On the Crimea, pheasants, cranes and peacocks can be sighted. The Askania nature conservation area, to the North of the Crimea, provides a habitat for small monkeys. The African ostrich has also been introduced into the wild here. In all, there are 18 national parks in the Ukraine.

HISTORY

In 7th and 6th centuries Before the Common Era (BCE), a number of Greek colonies took root on the shores of the Black Sea. Starting in the 5th century BCE these coalesced to form the Bosphoran Kingdom. In the 3rd and 4th centuries, the Goths settled in the area between the Dniester and Dnieper rivers, and on the Crimean Peninsula. As late as the middle of the 18th century, language experts found natives of the Crimea who spoke a language related to Gothic.

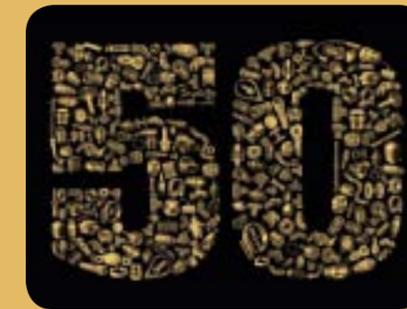
The northwestern part of the Ukraine is believed to be the original home of the Slavs. From the 8th century onwards, Vikings sailed up many of the rivers of Europe to trade, and they mingled with the Slavic population. The local inhabitants called them Waräger or Rus, and they contributed decisively to the foundation of the first East Slavic state, Kievan Rus. After parts of the country had been conquered by the Mongols and the Grand Duchy of Lithuania, in the 16th century the Ukraine became part of the Polish realm. In 1654, Ukrainian Cossacks in the eastern half of the country rose up against the Polish overlords and allied themselves with Russia. The collapse of Austro-Hungary led to the proclamation of the West Ukrainian People's Republic in 1918. In January 1919 the West Ukrainian People's Republic united with the Ukrainian People's Republic, which was formed after the February Revolution of 1917. When the Soviet Union was founded, the Ukraine became the Ukrainian SSR. At that time, and later, the Ukraine was considered to be the bread basket of the Soviet Union. While under German occupation in the Second World War, the Ukraine witnessed many mass murders, such as the massacre at Babi Yar. This occupation was also marked by several periods of famine, because the German troops confiscated most of the harvest and transported it back to Germany. The Ukraine gained national independence in 1991. Today, the country is a member of the United Nations, the CIS and the OSCE.

ECONOMY

HANSA-FLEX AG is represented in the Ukraine by a main branch in the capital Kiev and an organisational unit in Dnepropetrowsk. In this undertaking, 24 employees take care of the needs and wishes of several thousand customers. Today, HANSA-FLEX Ukraine supports customers in mechanical engineering, in the metalworking, agriculture and construction sectors, mining and the mineral oil industry. Apart from the difficult years of 2009 and 2010 this foreign subsidiary has posted good growth figures ever since it was founded in 2004. We wish our colleagues in the Ukraine much success in the future. ■

50 JAHRE – 50 GEWINNE

Bereits in der vergangenen Ausgabe der HYDRAULIKPRESSE haben wir darauf hingewiesen: Zum 50-jährigen Jubiläum bietet die HANSA-FLEX AG ein vierstufiges Preisausschreiben an. Pro Quartal werden 50 Gewinne verlost. Wertteilnehmer möchte registriert sich ganz einfach im Internet unter: www.hansa-flex.com/preisausschreiben. Als erster Preis winkt im zweiten Quartal ein Prijon Piave Zweierkajak im Wert von 1.600 Euro. Der Gewinner des zweiten Preises kann sich über ein Samsung LED-TV 40 Zoll freuen und als dritter Gewinn steht ein Garmin GPS 62st Navigationsgerät zur Verlosung. Weitere Gewinne sind unter anderem Toshiba HD-Camcorder, Vaude Taurus Zelte, ferngesteuerte Carson CV10 Porsche sowie verschiedene Gutscheine. Anfang 2013 werden wir unter allen Teilnehmern der vier Preisausschreiben als Hauptpreis einen Smart Electric Drive (eSmart) verlosen.



Teilnahmebedingungen: Pro Teilnehmer wird nur eine Einsendung berücksichtigt. Mitarbeiter der HANSA-FLEX AG und deren Angehörige sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Ebenso ausgeschlossen ist der Rechtsweg sowie jegliche Haftung, soweit rechtlich zulässig. Eine Barauszahlung der Gewinne ist nicht möglich. Viel Glück! ■

50 YEARS – 50 PRIZES

To celebrate the 50th anniversary of our company's founding, HANSA-FLEX will hold a grand prize drawing in four stages. 50 prizes will be awarded in each quarter. Anyone who would like to take part can register very easily on the internet at: www.hansa-flex.com/preisausschreiben. The first prize in the first quarter is a Prijon Piave Kayak for two persons with a value of 1,600 euro. The winner of the second prize will surely be delighted to receive a Samsung HD-TV (40 inches), and the third name to be drawn will receive a Garmin GPS 62st Navigation System. Other prizes include Toshiba HD-Camcorders, Vaude Taurus Tents, a remote-controlled Carson CV10 Porsche and a range of gift vouchers. Early in 2013, all participants in the four prize drawings will be entered to win the grand prize, a Smart Electric Drive (eSmart).

Conditions of participation: Only one entry per participant will be considered. Employees of HANSA-FLEX AG and their relatives are excluded from participation. The judges' decision is final and to the extent permissible no liability will be accepted. Cash will not be substituted for prizes. Good luck! ■

MIT BOOT UND BALL WITH BOAT AND BALL



» Voller Einsatz auch im Training. Szenen wie diese sind beim Kanupolo völlig normal.
» Players give their all even in training. In canoe polo, scenes like this are quite normal.

Seit 2008 ist Benjamin Buchwald bei HANSA-FLEX in der Niederlassung Minden im technischen Innendienst angestellt. Anfang 2012 absolvierte er ein Wanderjahr bei unseren französischen Kollegen. In seiner Freizeit pflegt der 23-jährige ein recht außergewöhnliches Hobby. Er spielt Kanupolo in der ersten Bundesliga. Dass das nichts mit Pferden zu tun hat und was den Reiz an dieser Sportart ausmacht, erklärt er im Interview.

Herr Buchwald, in Ihrer Freizeit spielen Sie Kanupolo. Können Sie uns kurz erklären, was das genau ist?

Kanupolo ist eine mannschaftsbezogene Sparte des Kanusports. Oft wird Kanupolo als eine Mischung aus Rugby, Handball und dem eigentlichen Kanusport an sich bezeichnet. Gespielt wird fünf gegen fünf auf einem 35 x 23 Meter großen Spielfeld, an denen Tore mit den Maßen 1,5 x 1 Meter an den kurzen Seiten in zwei Meter Höhe über dem Wasserspiegel hängen.

Kanupolo ist ein recht außergewöhnlicher Sport. Gibt es einen richtigen Ligabetrieb? Und wenn ja, in welcher Liga spielt Ihre Mannschaft?

Ja den gibt es! Der Jugendbereich wird nach den Altersklassen Schüler (bis 14 Jahre), Jugend (bis 16 Jahre) und Junioren (bis 18 Jahre) aufgeteilt. Alles über 18 →

» ICH BIN SEIT MEINEM ERSTEN LEBENSJAHR MITGLIED IM KANU-KLUB

Benjamin Buchwald has worked in internal technical support at the Minden branch of HANSA-FLEX since 2008. At the beginning of 2012 he completed a temporary assignment abroad, having spent time with our colleagues in France. In his spare time, the 23-year-old has a highly unusual hobby. He plays canoe polo in the German First Division. In our interview, he explains that horses are most definitely not involved, and the particular enjoyment this sport offers.

Mr Buchwald, you play canoe polo in your spare time. Can you briefly tell us what that is?

Canoe polo is a team-based form of canoeing. Canoe polo is often likened to a mixture of rugby, handball and the actual sport of canoeing. A game is played between two teams of five on a "pitch" measuring 35 x 23 metres, in which goals measuring 1.5 x 1 metre are set up two metres above the level of the water in the middle of the short sides of the pitch.

Canoe polo is a highly unusual sport. Is there an actual league organisation? And if so, which league does your team play in?

There certainly is! The youth organisation is divided into three age groups, school-children (aged up to 14), youth (aged up to 16), and juniors (aged up to 18). All those older than 18, that is to say the women's and the men's classes, are divided into divisions 1 to 4. These are also called division one, division two, and so on. The first division here is the "Bundesliga" and this is also what it is called in canoe polo. European and World Championships are also held in alternate years, and a Champions League is also contested every year. My team, RSV Hannover, started in 2008 in division 3. But we were promoted every year after that, so by 2010 we were playing in the canoe polo Bundesliga. We've managed to stay in the top division successfully for 2 years now! When we managed to keep our place in the first division last year, together with KC Radolfzell who were promoted with us, we also became one of the first teams since 2006 not to be immediately relegated again after winning promotion.

Do games and training take place outdoors or in swimming pools?

That depends mostly on the local circumstances of the individual club. In general, the water should be still. Of course, open-air swimming pools are well liked, but the municipal authorities often don't allow them to be used for training. In indoor pools, the problem is that the pools themselves are not big enough to be used as a playing field. This is why real matches and training often take place on lakes or canals. For example, my old club in Minden trains in an indoor pool during the winter and in the outdoor pool in summer. The outdoor pool also hosts a tournament every year. My new team from Hannover trains on the Maschsee in Hannover. In winter, the city of Hannover lets us use a small swimming pool.

Had you already paddled a canoe, or how did you come to this sport?

Yes, I was a member of the "Kanu-Klub-Minden e.V." before my first birthday, and ever since I can remember I have always had a paddle in my hand and been sitting in a boat on water somewhere! Initially, in calm, standing water, I also started getting involved in canoe polo when I was about twelve. →

» I WAS A MEMBER OF THE CANOE CLUB BEFORE MY FIRST BIRTHDAY





» Benjamin Buchwald fährt Kanu seit er denken kann. Die absolute Kontrolle des Sportgeräts ist eine Grundvoraussetzung.
 » Benjamin Buchwald has been paddling canoes as long as he can remember. Total control of the equipment is essential.

Jahre, das heißt die Spielklassen Damen und Herren, sind in die Leistungsklassen 1 bis 4 aufgeteilt. Hierzu sagt man dann auch erste Liga, zweite Liga, u.s.w. Die erste Leistungsklasse ist hier die Bundesliga, die auch im Kanupolo-Sport so genannt wird. Es finden ebenfalls im jährlichen Wechsel Europa- bzw. Weltmeisterschaften statt, und eine Champions League wird auch jährlich ausgerichtet. Meine Mannschaft, der RSV Hannover, ist 2008 in der 3. Liga gestartet. Danach sind wir jedes Jahr aufgestiegen und haben so 2010 den Aufstieg in die Kanupolo-Bundesliga geschafft. Dort halten wir uns erfolgreich im zweiten Jahr! Mit dem Klassenerhalt im vergangenen Jahr sind wir außerdem, zusammen mit unserem Mitaufsteiger vom KC Radolfzell, das erste Aufsteigerteam seit 2006, das es geschafft hat, die Klasse zu halten und nicht abzustiegen.

Finden die Spiele und das Training im Freien statt oder in Schwimmbädern?

Das kommt immer besonders auf die Gegebenheiten an, die der Verein vor Ort hat. Generell sollte man schon stehendes Gewässer haben. Freibäder werden natürlich gern gesehen, aber oft nicht von der jeweiligen Stadt zum Training freigegeben. Bei Hallenbädern ist das Problem, dass die Schwimmbecken oft nicht die für ein Spielfeld erforderliche Größe haben. Deshalb werden Wettkämpfe und das Training oft auf Seen oder Kanälen ausgetragen. Meine ehemalige Minder-Mannschaft trainiert zum Beispiel im Winter im Hallenbad und im Sommer im Freibad. In diesem Freibad wird auch jährlich ein Turnier ausgerichtet. Mit meinem Team aus Hannover trainieren wir auf dem Maschsee in Hannover. Im Winter bekommen wir von der Stadt Hannover ein kleines Schwimmbad gestellt.



Sind Sie vorher schon Kanu gefahren oder wie sind Sie zu diesem Sport gekommen?

Ja, ich bin seit meinem ersten Lebensjahr Mitglied im „Kanu-Klub-Minden e.V.“ und habe auch, seitdem ich denken kann, regelmäßig ein Paddel in der Hand und bin mit dem Boot auf dem Wasser unterwegs! Zuerst in ruhigen stehenden Gewässern, seit meinem 13. Lebensjahr bin ich ebenfalls im Kanupolo aktiv.

Worauf kommt es beim Kanupolo an? Kraft, Geschwindigkeit, Taktik?

Eigentlich sind alle drei genannten Punkte feste Bestandteile. Dazu kommt dann noch Ausdauer. Ein Spiel geht zwei mal zehn Minuten, was sehr kraftraubend ist. Wer schon einmal paddelnd auf dem Wasser unterwegs war, kann sich das vorstellen. Taktik ist wichtig, um ein Mittel zu finden, am Gegner vorbei zum Tor zu kommen. Oder um in wichtigen Spielsituationen umzuschalten, den Gegner zu überraschen und das Spiel noch zu drehen. Geschwindigkeit gehört natürlich auch dazu.

Was fasziniert Sie so an diesem Sport?

Seit meiner Geburt bin ich im Kanu unterwegs. Kanupolo ist ein Mannschaftssport, der sehr aktionsreich und kraftaufwendig ist. Das Paddeln, vereint mit einer Ballsportart wie Handball, war damals eine perfekte Alternative auf der Suche nach einem Sport, der mir Spaß macht. Außerdem ist Kanupolo relativ unbekannt und sorgt immer wieder für neugierige Blicke und Fragen. Es ist halt schwer sich vorzustellen, mit einem Ball

in Booten paddelnd um Tore gegen eine gegnerische Mannschaft zu kämpfen.

Was raten Sie Leuten, die Kanupolo einmal ausprobieren möchten?

Leute, die Kanupolo gerne einmal ausprobieren wollen, können sich über www.kanupolo.de über alle aktiv spielenden Verein informieren, bzw. auf die jeweiligen Webseiten der Vereine weitergeleitet werden. In Deutschland gibt es viele Vereine, die sich immer über neue Gesichter und Interessenten freuen. ■

What's important for playing canoe polo? Strength, speed, tactics?

Really, all of the above are essential elements. And stamina as well. A match consists of two ten-minute periods, which is quite draining. Anyone who has ever paddled about in a boat will be able to appreciate that. Tactics are important for finding a way to get past your opponent and get to the goal. Or for changing course in important playing situations, to outwit your opponent and change the run of play. Of course speed is also important.

What is it about the sport that fascinates you?

I've been sitting in canoes ever since I was born. Canoe polo is a team sport that involves a great deal of activity and demands a lot of strength. Back then, paddling combined with a ball game like handball was the perfect alternative when I was looking for a sport I enjoyed. Besides, canoe polo is relatively unknown and is sure to elicit curious glances and questions. It's just difficult to imagine paddling in boats with a ball and trying to score goals against an opposing team.

What advice do you have for people who would like to try canoe polo?

Anyone who would be interested in trying the sport can visit www.kanupolo.de to find out about all active clubs, or they can find links there to the websites of the respective clubs. There are a lot of clubs in Germany, and they are always glad to welcome new faces and people interested in taking up the sport. ■



» In zwei Meter Höhe hängen die Tore beim Kanupolo. Gespielt wird mit fliegendem Torwart.
 » The goals in canoe polo are suspended two metres above the water. The goalie is also a field player.

Anzeige/Advertisement

IHA
www.hydraulik-akademie.de

Internationale Hydraulik Akademie GmbH
 Am Promigberg 26 | 01108 Dresden-Weixdorf | Germany
 Tel. +49 351 658780-0 | Fax +49 351 658780-24
 info@hydraulik-akademie.de
www.hydraulik-akademie.de

Schulungstermine Juni – August

| | | |
|---------------------|------------------------------------|------------------|
| 04. – 08.06.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 1 | Dresden |
| 04. – 08.06.2012 | Proportionalhydraulik | Dresden |
| 11. – 15.06.2012 | Wartung hydraulischer Anlagen | Dresden |
| 11. – 14.06.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 2 | Linz |
| 14.06.2012 | Grundlagen der Leitungstechnik | Manching |
| 18. – 22.06.2012 | Aufbau Mobilhydraulik | Dresden |
| 19.06.2012 | Metallschläuche Grundlagenseminar | Linz |
| 25. – 29.06.2012 | Einführung Mobilhydraulik | Dresden |
| 25. – 29.06.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 2 | Dresden |
| 06.07.2012 | Grundlagen Hydraulik-Kupplungen | Boffzen/Höxter |
| 09. – 13.07.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 1 | Dresden |
| 11. – 12.07.2012 | Befähigte Person Leitungstechnik | Dresden |
| 17.07.2012 | Grundlagen Hydraulik-Kupplungen | Nürnberg |
| 18.07.2012 | Grundlagen der Leitungstechnik | Weiterstadt |
| 23. – 27.07.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 2 | Dresden |
| 26.07.2012 | Grundlagen der Leitungstechnik | Oldenburg |
| 31.07. – 01.08.2012 | Befähigte Person Leitungstechnik | Manching |
| 06. – 10.08.2012 | Wartung hydraulischer Anlagen | Dresden |
| 07.08.2012 | Grundlagen der Leitungstechnik | Hennigsdorf |
| 13. – 17.08.2012 | Proportionalhydraulik | Dresden |
| 16. – 17.08.2012 | Befähigte Person Leitungstechnik | Bielefeld |
| 20. – 24.08.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 2 | Dresden |
| 23.08.2012 | Grundlagen Hydraulik-Kupplungen | Hennigsdorf |
| 27. – 31.08.2012 | Grundlagen der Fluidtechnik Teil 1 | Dresden-Weixdorf |

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Alpermann oder Frau Schubert unter der Tel.: +49 351 65 87 80-0 | info@hydraulik-akademie.de

Training seminar schedule June – August

| | | |
|---------------------|---------------------------------------|------------------|
| 04. – 08.06.2012 | Principles of fluid technology part 1 | Dresden |
| 04. – 08.06.2012 | Proportional hydraulics | Dresden |
| 11. – 15.06.2012 | Fluid service workshop | Dresden |
| 11. – 14.06.2012 | Principles of fluid technology part 2 | Linz |
| 14.06.2012 | Principles of line equipment | Manching |
| 18. – 22.06.2012 | Introduction to mobile hydraulics | Dresden |
| 19.06.2012 | Introductory seminar on metal hoses | Linz |
| 25. – 29.06.2012 | Introduction to mobile hydraulics | Dresden |
| 25. – 29.06.2012 | Principles of fluid technology part 2 | Dresden |
| 06.07.2012 | Introduction to hydraulic couplings | Boffzen/Höxter |
| 09. – 13.07.2012 | Principles of fluid technology part 1 | Dresden |
| 11. – 12.07.2012 | Authorised person, line equipment | Dresden |
| 17.07.2012 | Introduction to hydraulic couplings | Nürnberg |
| 18.07.2012 | Principles of line equipment | Weiterstadt |
| 23. – 27.07.2012 | Principles of fluid technology part 2 | Dresden |
| 26.07.2012 | Principles of line equipment | Oldenburg |
| 31.07. – 01.08.2012 | Authorised Person, line equipment | Manching |
| 06. – 10.08.2012 | Fluid service workshop | Dresden |
| 07.08.2012 | Principles of line equipment | Hennigsdorf |
| 13. – 17.08.2012 | Proportional hydraulics | Dresden |
| 16. – 17.08.2012 | Authorised Person, Line equipment | Bielefeld |
| 20. – 24.08.2012 | Principles of fluid technology part 2 | Dresden |
| 23.08.2012 | Introduction to hydraulic couplings | Hennigsdorf |
| 27. – 31.08.2012 | Principles of fluid technology part 1 | Dresden-Weixdorf |

For more information, please contact Ms. Alpermann or Ms. Schubert on tel.: +49 351 65 87 80-0 | info@hydraulik-akademie.de



WO NOCH NIE EIN MENSCH ZUVOR GEWESEN IST WHERE NO MAN HAS EVER GONE BEFORE



Foto/Photo: NASA



Foto/Photo: NASA

» Über Luftschleusen verlassen die Astronauten die Raumstation, um neue Geräte an der Außenwand zu installieren oder Reparaturen durchzuführen.
» The astronauts leave the space station through airlocks to install new equipment on the outer wall or carry out repairs.

Sie ist das größte Technologieprojekt aller Zeiten, der hellste Punkt am Sternenhimmel und der Außenposten der Menschheit im Weltall. Seit 2000 ist die Internationale Raumstation (ISS) durchgehend bewohnt. Erste Ideen zu einer bemannten Raumstation gibt es schon seit den 1960er Jahren. Doch erst die Erfahrungen, welche die russische Weltraumorganisation Roskosmos mit ihrer Raumstation MIR gemacht hat, und der Fall des eisernen Vorhangs ermöglichten das Mammutprojekt ISS.

KURZE GESCHICHTE DER ISS

Schon zu Beginn der 1960er Jahre – also lange vor der ersten Mondlandung – gab es bei der NASA den Gedanken an eine Raumstation. Doch dann war das Apollo-Programm für die US-amerikanische Raumfahrtbehörde vorerst wichtiger. Anders verlief die Entwicklung in der Sowjetunion, die mit der Saljut 1 bereits 1971 eine erste Raumstation in eine Erdumlaufbahn brachten. Die USA zogen nach und starteten 1973 das Weltraumlabor Skylab, welches insgesamt 171 Tage bewohnt war. Nach diesem kurzen Intermezzo wandte sich die NASA der Entwicklung der Space Shuttles zu. Wertvolle Erfahrungen sammelte weiterhin die Sowjetunion, die in den kommenden Jahren sechs weitere Saljut-Stationen ins All brachte. Im Jahr 1986 folgte die modular aufgebaute MIR, die 15 Jahre lang um die Erde kreiste und beinahe durchgängig bemannt war. Nachdem die Space Shuttles entwickelt waren, verkündete der damalige US-Präsident Ronald Reagan, man wolle innerhalb eines Jahrzehnts eine eigene ständig bemannte Raumstation ins All bringen. Aufgrund der immensen Kosten wurde entschieden, die Station, die damals noch den Namen „freedom“ tragen sollte, mit internationalen Partnern zu bauen. Kanada, Japan und die europäische Weltraumorganisation ESA schlossen sich dem Projekt an. Das Ende des kalten Krieges ermöglichte schließlich eine enge Zusammenarbeit zwischen der NASA und Russland. Ein Abkommen über zehn bemannte Shuttle-Flüge zur MIR und Langzeitaufenthalte von US-Astronauten wurde unterzeichnet. Unter US-Präsident Bill Clinton wurde das Projekt einer großen Raumstation gemeinsam mit Russland neu aufgelegt. Dazu steuerte das größte Land der Welt seine Entwürfe zur geplanten MIR-2-Station bei. 1998 begann mit dem Start des ersten Fracht- und Antriebsmoduls „Sarja“ der Aufbau der Station, die den Namen International Space Station (ISS) tragen sollte.

Wie die MIR ist auch die ISS modular aufgebaut. Die einzelnen Module wurden von den Space Shuttles oder russischen Trägerraketen ins All gebracht und dort zusammengebaut. Seit Mitte 2011 ist der amerikanische Teil der Station fertig aufgebaut. Bis 2015 will Russland vier weitere Module an die ISS andocken – je ein Modul der ESA und der japanischen Weltraumbehörde JAXA sind ebenfalls bis 2015 geplant. →

It is the most stupendous technology project of all time, the brightest point in the night sky and humanity's outpost in space. The International Space Station (ISS) has been occupied continuously since 2000. The earliest ideas for a manned space station began circulating in the 1960s. But the mammoth ISS project could not become a possibility without the experience gathered by Russian Federal Space Agency Roskosmos with its space station MIR, and until the Iron Curtain fell.

A BRIEF HISTORY OF THE ISS

Thoughts had turned towards a space station at NASA as long ago as the 1960s – in other words long before the first moon landing. But at that time Apollo programme was a higher priority for the US space agency. Events unfolded differently in the Soviet Union, which sent a first space station, Salyut 1, into orbit around the Earth in 1971. The USA followed suit, and in 1973 they launched their space laboratory Skylab, which was manned for a total of 171 days. After this brief interlude, NASA turned its attention to the development of the space shuttles. Meanwhile, the Soviet Union continued to gather valuable information, which they used to launch six more Salyut stations in the following years. These were followed in 1986 by the modular MIR, which orbited the Earth for 15 years and was occupied for almost all of that time. Once development of the space shuttles was complete, the US president at the time, Ronald Reagan announced that the next objective was to place a permanently manned space station in orbit within a decade. Because of the enormous costs this would entail, the decision was taken to find international partners with whom to build the station, which at that time was still going to be called „freedom“. Canada, Japan, and the European Space Agency (ESA) all signed onto the project. And finally the end of the Cold War paved the way for close cooperation between NASA and Russia. An agreement was signed for ten manned shuttle flights to MIR and long-duration occupancy by US astronauts. Under US president Bill Clinton the project for building a large space station together with Russia was revived. To make this possible, the largest country on the planet shared its designs for the planned MIR-2 space station. Construction of the station began in 1998 with the launch of the first functional cargo block, „Zarya“, which was intended to bear the name International Space Station (ISS).

Like MIR, the ISS is also modular in design. The individual modules were carried into space by the space shuttles or Russian launch vehicles, and put together there. The American part of the station was completed in mid-2011. Russia plans to dock four more modules with the ISS by 2015 – one module each from the ESA and the Japanese space agency JAXA are also scheduled for delivery by 2015. →



Foto/Photo:ESA

» Die ISS besteht aus verschiedenen Modulen. Das angedockte ATV zündet seine Triebwerke und hebt die Raumstation in eine höhere Umlaufbahn.

» The ISS is built from a series of modules. The docked ATV ignites its rockets and lifts the space station into a higher orbit.

VERSORGUNG

Die insgesamt sechs Besatzungsmitglieder der ISS müssen regelmäßig mit Lebensmitteln, Wasser und Kleidung versorgt werden. Ebenso ist es nötig Sauerstoff, Ersatzteile und wissenschaftliche Experimente an Bord zu bringen. Dazu standen bis 2008 lediglich der russische Frachter „Progress“ sowie die Space Shuttles zur Verfügung. Mit der angekündigten Außerdienststellung der Space Shuttles mussten neue Wege gefunden werden, die Station zu versorgen. Im April 2008 fand der erfolgreiche Erstflug des Automated Transfer Vehicle (ATV) der ESA statt, und im September 2009 folgte der Erstflug des japanischen „H-2 Transfer Vehicle“ (HTV). Sowohl ATV als auch HTV werden mit einer Trägerrakete in eine Umlaufbahn geschossen und docken entweder automatisch (ATV) an die Station an oder werden mit dem Roboterarm der Station eingefangen und angedockt (HTV).

Neben der Versorgung der Besatzung haben sowohl ATV als auch der russische Progress-Frachter die zusätzliche Aufgabe, die Station in regelmäßigen Abständen anzuheben. Das ist notwendig, weil die ISS durch die Reibung an der Restatmosphäre täglich zwischen 50 und 150 Meter Höhe verliert. So wird sichergestellt, dass die Umlaufbahn der ISS auf einer Höhe zwischen 330 und 400 Kilometer gehalten wird. Andernfalls würde die Station der Erde zu nahe kommen und in der immer dichter werdenden Atmosphäre verglühen.

» DIE RAUMSTATION IST DER AUSSENPOSTEN DER MENSCHHEIT IM WELTALL

FORSCHUNG

Heute besteht die ISS aus 14 unter Druck stehenden und zehn nicht unter Druck stehenden Modulen. Lebenserhaltungssysteme sorgen dafür, dass die ersteren Module eine Atmosphäre aufweisen, die der irdischen gleicht. Diese Baugruppen werden von den Astronauten bewohnt und zur Arbeit genutzt. Während ihres Aufenthalts an Bord der ISS sind die Astronauten vorwiegend mit der Forschung beschäftigt. Dafür bietet die Raumstation Bedingungen, die auf der Erde nicht gegeben sind. Einige Beispiele von Forschungsprojekten und Möglichkeiten: An den Außenwänden der ISS können relativ leicht Geräte zur astronomischen und meteorologischen Forschung angebracht werden. Forschungen im Bereich der Mikrogravitation ermöglichen genauere Atomuhren und die Überprüfung der allgemeinen und speziellen Relativitätstheorie. Ebenso lassen sich in der Schwerelosigkeit Metalle und Legierungen genauer untersuchen und neu entwickeln. Auch für Forschungen in der Biologie und der Humanmedizin bieten sich vollkommen neue Möglichkeiten unter Schwerelosigkeit.

MIT BLOSSEM AUGE ZU ERKENNEN

Mit einer Helligkeit von -5 mag erscheint die ISS etwa 25-mal heller als der hellste Stern Sirius und mehr als doppelt so hell als der hellste Planet Venus. Dabei handelt es sich um eine scheinbare Helligkeit, denn die ISS spiegelt das auf sie fallende Sonnenlicht wieder und scheint nicht selber. Durch die weiteren Module, die in Zukunft angedockt werden sollen, vergrößert sich die Oberfläche der Raumstation. So wird die Helligkeit der ISS in den kommenden Jahren weiter wachsen. Die Station umrundet die Erde etwa alle 91 Minuten und ist mit bloßem Auge zu erkennen. Mindestens bis zum Jahr 2020 soll die ISS noch in Betrieb bleiben, eine Verlängerung ist sehr wahrscheinlich. ■

SUPPLY

The six crew members who occupy the ISS at any given time must be supplied regularly with food, water and clothing. Oxygen, spare parts and scientific experiments also have to be brought on board. Until 2008, only the Russian freighter „Progress“ and the space shuttles were available to carry out this part of the mission. And with the announced decommissioning of the space shuttles, new ways to supply the station had to be found. The ESA's Automated Transfer Vehicle (ATV) completed its first, successful flight in April 2008, and this was followed in September 2009 by the maiden flight of the Japanese „H-2 Transfer Vehicle“ (HTV). Both the ATV and the HTV are carried into orbit by a launch vehicle, and upon reaching the station they are either docked automatically (ATV) or are grabbed and docked by the station's robot arm (HTV).

Besides bringing supplies for the crew, both the ATV and the Russian Progress freighter are also used to boost the station's altitude at regular intervals. This is necessary because the ISS loses between 50 and 150 metres in altitude every day due to friction with the residual atmosphere. In this way, it is ensured that ISS remains in orbit at an altitude between 330 and 400 kilometres. Otherwise the station would fall until it was too close to the Earth and would burn up in the increasingly dense atmosphere.

RESEARCH

Today, the ISS consists of 14 pressurised and ten unpressurised modules. Life support systems ensure that the pressurised modules have an atmosphere comparable to that on Earth. These are the modules in which the astronauts live and work. During their period of duty aboard the ISS, the astronauts are busy mainly

» THE INTERNATIONAL SPACE STATION IS MANKIND'S OUTPOST IN SPACE

with research. The space station offers conditions that do not exist on Earth. Here are a few examples of research projects and capabilities: It is fairly easy to attach instruments for astronomical and meteorological research to the outer walls of the ISS. Research into microgravity enables more accurate atomic clocks to be made, and investigations to be conducted into the general and special theory of relativity. It is also possible to examine metals and alloys more precisely and to develop them again under conditions of weightlessness. Entirely new possibilities for research in biology and human medicine also become possible in zero gravity.

SEEING WITH THE NAKED EYE

With a brightness of -5 mag, the ISS is about 25 times brighter than the brightest star Sirius and more than twice as bright as the brightest planet Venus. Although this is apparent brightness, because the ISS does not emit light itself, it merely reflects the sunlight that falls on it. The additional modules that are to be docked in the future will also increase the surface area of the space station. This means that the ISS will become even brighter in the next few years. The station orbits the Earth approximately every 91 minutes, and it can be seen with the naked eye. The ISS is scheduled to remain in service until at least 2020, and it is highly likely that this period will be extended. ■



Foto/Photo:ESA

» Das ATV beim automatischen Andockvorgang an die ISS. Die Laserstrahlen sind illustriert und in Wirklichkeit nicht sichtbar.

» The ATV during automatic docking. The laser beams are not really visible and have been added graphically.



EIN RÜHRENDES GESCHÄFT

STIRRING BUSINESS

Über 7.000 Biogasanlagen sind in Deutschland in Betrieb. Sie decken zusammengefasst 6,1 Prozent des deutschen Stromverbrauchs. Das ist die Energiemenge, die fünf Millionen Durchschnittshaushalte im Jahr verbrauchen. Dabei kann Strom in Biogasanlagen aus fester, flüssiger und gasförmiger Biomasse erzeugt werden. Häufig wird die Energie aus tierischen Exkrementen wie Festmist der Gülle gewonnen. Damit das richtig funktioniert, müssen der Fermenter, der Nachgärer und das Substrat-Endlager der Biogasanlage in regelmäßigen Abständen durchgerührt werden. Wenn die eingebauten Rührwerke der Anlage das nicht mehr schaffen, sind die Mitarbeiter von Henning Grünhagen mit ihren mobilen Güllemixern zur Stelle und bewahren ihre Kunden so häufig vor kostenintensiven Beschädigungen der Anlage.

Neben Biogasanlagen sind auch Güllebehälter, Kläranlagen und Deponien Einsatzgebiete der mobilen Güllemixer. Vor etwas mehr als 20 Jahren hatte Henning Grünhagen, Geschäftsführer des landtechnischen Lohnunternehmens „Der Güllemixer“ eine zukunftsreiche Geschäftsidee. Dem Trend der erneuerbaren Energien folgend entwickelte sich das „Güllemixen“ in den Folgejahren zur Hauptsäule des Unternehmens. Heute gehören nicht nur klassische Landwirte zu den Kunden, sondern in erster Linie Betreiber von Biogasanlagen. Um seinen Kunden besten Service bieten zu können, baute er 1997 eine eigene Maschine, die seinen

und den Anforderungen der Kunden gerecht wurde. Mittlerweile sind vier große Güllemixer im gesamten Bundesgebiet und teilweise sogar in der Schweiz, Österreich, Italien, Tschechien, Polen und der Slowakei im Einsatz. Mit seinen selbstgebauten Maschinen ist Henning Grünhagen in der Lage, nahezu jeden Behälter, jede Lagune und jede Anlage aufzurühren. Und das auch bei unterschiedlichsten Ausmaßen. Dabei erreichen die mobilen Güllemixer Reichweiten von bis zu 43 Metern und bringen eine derart starke Propeller-Leistung, dass auch Lagerstätten von über 40 Metern Durchmesser problemlos durchgerührt werden können. „Mit unseren fahrbaren Güllerrührern haben wir den großen Vorteil, dass wir den Behälter oder die Lagune – egal welcher Größe – nur einmal anzufahren brauchen“, erklärt Grünhagen.

REPARATUREN VERMEIDEN

„Warum ist das überhaupt notwendig?“, fragt sich nun der geneigte Leser. Die Erklärung ist relativ einfach wie einleuchtend. Werden tierische Exkremente, also Gülle, gelagert – und dabei ist es egal, ob sie vorher in einer Biogasanlage fermentiert wurde oder nicht – bilden sich nach einiger Zeit Schwimm- bzw. Sinkschichten. Diese Schichten können gerade bei Biogasanlagen zu Leistungseinbußen und später zu Schäden an der Anlage, bis hin zum Totalausfall führen. Bei massiven Schwimmschichten sind Folgeschäden wie eine abgerissene Heizung oder →

There are over 7,000 biogas plants in operation in Germany. Together, they supply 6.1 percent of the domestic power consumption. That is equivalent to the energy used by five million average households in a year. And electrical power can be generated in biogas plants from solid, liquid or even gaseous biomass. The energy is often recovered from animal excrement such as solid dung or liquid manure. To ensure that it works as it should, the primary and secondary fermenters and the permanent storage deposit of the biogas plant must all be mixed thoroughly at regular intervals. If the mixers installed in the plant are no longer able to cope with the load, a team from Henning Grünhagen is soon on the scene with mobile manure mixers, often helping their customers to avoid expensive repairs to the plant.

Besides biogas plants, the mobile manure mixers can also be used on slurry tanks, sewage treatment plants and landfills. A little more than 20 years ago, Henning Grünhagen, managing director of the agricultural contacting company “Der Güllemixer” (the Manure Mixer), had an extremely promising business idea. In step with the trend towards renewable energies, “manure mixing” was to become the company’s primary business in later years. Today, the company’s client list includes not only conventional farmers, but also and mainly biogas plant operators. In order to be able to offer his customers the best service possible, in 1997 he built his own machine, designed to meet his own and his customers’ requirements. At present, four big manure mixers are ready for deployment throughout Germany, and even to parts of Switzerland, Austria, Italy, the Czech Republic, Poland and Slovakia. With his self-built machines, Henning Grünhagen is able to mix the contents of practically any tank, any settling pond, and any plant. Of almost any size. The mobile manure mixers have operating radiuses of up to 43 metres and their propeller output is strong enough to comfortably mix beds with diameters of 40 metres and more. “With our mobile manure mixers, we have one great advantage”, explains Grünhagen. “Whatever the size of the container or pond, we only have to go there once.”

AVOIDING REPAIRS

The reader may well be inclined to ask “Why is that even necessary?” The explanation is quite simple, and obvious when you think about it. When animal excrement, i.e. liquid manure, is deposited – and it doesn’t matter whether it has been fermented in

a biogas plant beforehand or not – after a while it begins to separate into lighter and heavier layers. These layers can impair performance, particularly in biogas plants, and if not dealt with they can damage the plant, possibly even causing a complete breakdown. If the floating layers are large, consequential damage such as a sheared off heater or breakdown of the mixing mechanism is inevitable. Then the gas that is generated can no longer escape and the tank swells up. This causes deformations or a detached roof. These in turn entail expensive repairs, and the plant cannot operate. The liquid manure also has to be mixed to create a homogeneous mass before it can be spread on the field.

ONE MACHINE DOES EVERYTHING

But sometimes the floating layers are so thick that they have to be dredged out before the substrate can be turned over. Normally, this would require a second machine. But not with Henning Grünhagen’s machines. An implement swapping mechanism enables the boom with the mixer to be replaced with an excavator bucket, saving time and travelling costs. Of course, none of this works without hydraulics. To get the power he wants, the contractor has fitted his machines with a hydraulic pump and a counter-rotating motor. The output from about 4000 rpm is converted through a gearbox. Consequently, the propeller rotates at about 780 rpm. Plenty of power to thoroughly mix even large tanks. According to another feature, the boom may be up to 43 metres long, but with its articulation points it can be adjusted to reach really any conceivable point. But it is often not even necessary to excavate. The machines built by Mr Grünhagen are well able to turn floating layers four to seven metres thick.

MINIMISING DOWNTIMES

The HANSA-FLEX branch in Bad Fallingborstel supplies all of the hose lines and threaded connectors the manure mixers need. As replacement parts and for new machine construction and refurbishments. If a hose line fails while the machine is in use, every one of Henning Grünhagen’s employees has the phone number for the HANSA-FLEX mobile emergency service in his cab. The fully equipped workshop vehicle is then dispatched with all speed to the exact deployment site of the machine, and the hose is replaced immediately. So work can be resumed quickly, because downtimes are expensive even in agriculture and they must be kept as short as possible. ■



» Durch defekte, fest installierte Rührwerke innerhalb der Biogasanlagen, Güllebehältern und Deponien entstehen Schwimm- oder Sinkschichten, welche die Anlagen stark beschädigen können. Um das zu vermeiden müssen die Behälter richtig durchgerührt werden.

» Faulty fixed mixing mechanisms in biogas plants, liquid manure tanks and landfills allow lighter and heavier layers to form. These can seriously damage the plants. To avoid this, the containers must be thoroughly turned over.



» Während die Schwimmschichten ausgebaggert werden, kann der Hydraulik Sofortservice bereits die defekte Schlauchleitung am Rühr-Ausleger austauschen.

» The hydraulic express service can replace the faulty hose line on the mixer boom even as the floating layers are being dug out.

ein Ausfall des Rührwerks vorprogrammiert. Dann kann das entstehende Gas nicht mehr entweichen und der Behälter bläht sich auf. Das führt zu Deformationen oder einer abgehobenen Decke. Kostenintensive Reparaturen und ein Stillstand der Anlage sind die Folge. Außerdem muss die Gülle zu einer homogenen Masse verrührt werden, bevor sie auf das Feld gebracht werden kann.

um auch große Behälter komplett durchzurühren. Hinzu kommt, dass der bis zu 43 Meter lange Ausleger durch seine Knickpunkte so eingestellt werden kann, dass wirklich jede Stelle erreicht werden kann. Häufig ist das Ausbaggern aber gar nicht notwendig, denn die Maschinen von Herrn Grünhagen sind in der Lage, auch vier bis sieben Meter dicke Schwimmschichten aufzurühren.



» Ist der X-CODE im Einsatz, muss die defekte Schlauchleitung nicht mehr langwierig ausgemessen werden. So geht der Tausch des Ersatzteils noch schneller.

» If the X-CODE is being used, there is no longer any need for time-consuming measurements. The replacement part can be installed even faster.

ALLES MIT EINER MASCHINE

Manchmal sind die Schwimmschichten aber so dick, dass sie ausgebaggert werden müssen, bevor das Substrat verrührt werden kann. Im Normalfall ist dazu eine zweite Maschine notwendig. Bei den Geräten von Henning Grünhagen nicht. Über eine Tauschvorrichtung kann der Ausleger mit dem Mixer durch eine Baggerschaufel ersetzt werden, das spart Zeit und Anfahrtskosten. Das alles funktioniert natürlich nicht ohne Hydraulik. Um die gewünschte Leistung zu erreichen, hat der Lohnunternehmer eine Hydraulikpumpe mit Gegenmotor in seinen Maschinen verbaut. Die Leistung von ungefähr 4000 Umdrehungen pro Minute wird über ein Getriebe umgesetzt. Der Propeller dreht sich so mit ungefähr 780 Umdrehungen pro Minute. Genügend Leistung,

STILLSTANDZEITEN MINIMIEREN

Die HANSA-FLEX Niederlassung in Bad Fallingborstel beliefert den Güllemixer mit sämtlichen benötigten Schlauchleitungen und Verschraubungen. Sowohl für die Ersatzteilversorgung als auch beim Um- und Neubau von Maschinen. Fällt eine Schlauchleitung während des Einsatz aus, hat jeder Mitarbeiter von Henning Grünhagen die Notfallnummer des Hydraulik Sofortservice in seinem Fahrerhaus liegen. Der voll ausgerüstete Werkstattwagen kommt dann schnellstmöglich genau dorthin, wo die Maschine im Einsatz ist und tauscht die Schlauchleitung umgehend aus. So kann es schnell weiter gehen, denn auch in der Landwirtschaft sind Stillstandzeiten teuer und müssen unbedingt so kurz wie möglich gehalten werden. ■

Foto/Photo: Stockphoto



AND THE WINNER IS...

Anfang des Jahres riefen wir Kinder- und Jugendmannschaften dazu auf, sich bei HANSA-FLEX für ein Sportsponsoring zu bewerben. Weit über 700 Mannschaften nahmen an der Aktion teil und warten nun gespannt darauf, welche 50 Mannschaften je 1.000 Euro für neue Sportkleidung gewonnen haben. „Über die große Anzahl an Bewerbungen haben wir uns sehr gefreut. Allen Gewinner-Teams gratuliere ich im Namen der gesamten HANSA-FLEX AG ganz herzlich. Für alle, die nicht gewonnen haben, gibt es aber einen Trost: Wir werden in den kommenden Jahren sicherlich wieder eine ähnliche Aktion starten.“, berichtet der Vorstandsvorsitzende Thomas Armerding. Nun aber genug der Vorrede. Gewonnen haben:

At the beginning of this year, we invited children's and youth sports teams to apply for a sports sponsorship from HANSA-FLEX. Well over 700 teams took us up on this offer and are now waiting anxiously to find out which 50 teams have each won 1,000 euro for new team uniforms. "We have been delighted by the large number of applications. I extend my sincerest congratulations on behalf of the entire HANSA-FLEX AG organisation to all winning teams. And to all those who were not successful, there is one consolation: We will undoubtedly be running similar campaigns in the coming years." declared Chairman of the Management Board Thomas Armerding. But enough talking. The winners are:

| Land | Verein | Country | Team | Sportart | Sport |
|------|--|---------|------|-------------------|--------------|
| DE | 1.FC Bad Kötzting | | | Fußball | football |
| DE | American Football Club Troisdorf Jets e.V. | | | American Football | |
| DE | BTV Charlottenburg | | | Prellball | |
| DE | Christal Jeval Alken | | | Volleyball | |
| RO | Club sportiv alma sibiu | | | Fußball | football |
| DE | DJK Utzenhofen | | | Fußball | football |
| DE | DJK Waldbüttelbrunn | | | Handball | |
| DE | Eckernförder Männer-Turnverein 1864 e.V. | | | Handball | |
| DE | ESV 03 Chemnitz e.V Wild Boys Juniors | | | Eishockey | ice hockey |
| DE | FC Benningen | | | Ski | |
| DE | FC Viktoria Jüterbog | | | Fußball | football |
| DE | FSV 1895 Spremberg | | | Fußball | football |
| DE | GVO Oldenburg e.V. | | | Hockey | |
| DE | Handbal Someren | | | Handball | |
| DE | HG Jever/Schortens | | | Handball | |
| DE | JHG Fuldata | | | Handball | |
| DE | Jugend & Kinderfeuerwehr Bechtsbüttel | | | Feuerwehr | fire brigade |
| DE | MTV Himmelpforten | | | Handball | |
| DE | MTV Wilster | | | Volleyball | |
| DE | Netzchoppers Königs Wusterhausen e.V. | | | Volleyball | |
| DE | NK Biser | | | Fußball | football |
| DE | NK Spinut | | | Fußball | football |
| DE | Pillnitzer Hockeyverein | | | Feldhockey | field hockey |
| DE | SC Einheit Luckau | | | Tischtennis | ping-pong |
| CH | SC Holligen 94 | | | Fußball | football |

| Land | Verein | Country | Team | Sportart | Sport |
|------|---------------------------------|---------|------|-------------|------------|
| DE | SC Langenhagen / Junior Jets | | | Eishockey | ice hockey |
| DE | SC Schölerberg | | | Tischtennis | ping-pong |
| DE | SG Rennsteig Masserberg | | | Ski | |
| DE | SK Pastl Traun | | | Handball | |
| RO | Skola kosarke Tigrici | | | Basketball | |
| DE | Sportverein Tiefenbach | | | Fußball | football |
| DE | SSC Dodesheide e.V. | | | Fußball | football |
| DE | SSV Gädheim | | | Korbball | netball |
| DE | SuS Schwarz-Blau Gladbeck 1921 | | | Fußball | football |
| DE | SV Eisten-Hüven | | | Fußball | football |
| DE | SV Pohla-Stacha | | | Fußball | football |
| DE | SV Stahl Hennigsdorf Rugby | | | Rugby | |
| DE | TSG Dissen | | | Fußball | football |
| DE | TSV Bramstedt | | | Fußball | football |
| DE | TSV Intschede | | | Handball | |
| DE | TSV München-Solln | | | Fußball | football |
| DE | Turn Verein Georgsmarienhütte | | | Volleyball | |
| DE | Turnverein 1892 Differten e.V. | | | Volleyball | |
| DE | TV Baden e.v. 1910 | | | Prellball | |
| DE | TV Groß-Gerau | | | Basketball | |
| DE | TV Steinrausch | | | Volleyball | |
| DE | Union Kleinmünchen | | | Fußball | football |
| DE | Union Neuhofer an der Krens | | | Fußball | football |
| DE | Vereinigte Sportgemeinschaft 70 | | | Tischtennis | ping-pong |
| ZA | YAHAP Ladies Football Club | | | Fußball | football |

DIE ERDE WAR NIE EINE SCHEIBE

THE EARTH WAS NEVER FLAT



» Nikolaus Kopernikus formulierte als erster die These, dass sich die Planeten um die Sonne drehen.

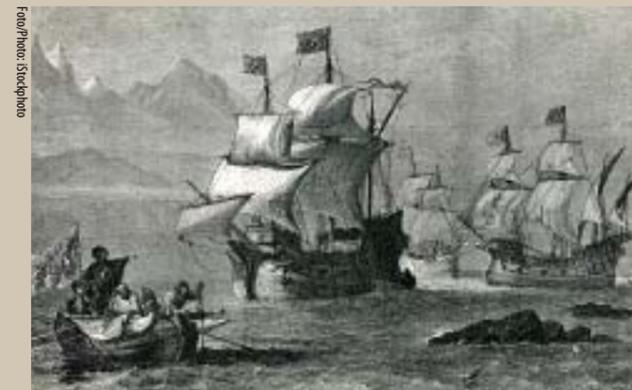
» Nicolaus Copernicus was the first person to formulate the thesis that the planets travel round the Sun.

Wer hat es nicht so in der Grundschule gelernt? Im Mittelalter dachten die Menschen die Erde sei eine Scheibe. Einzig der tapfere Christoph Columbus war der Meinung, die Erde habe eine Kugelform und kam deshalb auf die Idee, nach Westen zu segeln, um irgendwann im Osten – in diesem Fall Indien – anzukommen. Leider müssen wir Ihnen mitteilen: Da sind Sie einer weit verbreiteten Fehlinformation aufgesessen. Dass die Erde eine Scheibe ist, glaubte seit der Antike – und auch im Mittelalter – niemand mehr. Vielmehr ist es ein Mythos, der in der Zeit der Aufklärung geschaffen wurde, um die eigene Fortschrittlichkeit zu untermauern. Aber woher kommt dieser Fehlglaube von der angeblichen Dummheit der Menschen im Mittelalter?

Schuld an diesem Missverständnis globalen Ausmaßes hat höchstwahrscheinlich der Kirchenvater Laktantius, der einer von drei bekannten Vertretern der Scheiben-Erde war. Diese Meinung hielt er um das Jahr 300 in einer Urkunde fest. Diese Aufzeichnung fand Nikolaus Kopernikus 1509 und machte sich darüber in seinem Werk „Über die Umschwünge der himmlischen Kreise“ lustig. Und genau dieses Schriftstück wurde Anfang des 19. Jahrhunderts in der Weltöffentlichkeit bekannt. Fortan wurde es zum festen Bestandteil des vermeintlichen Allgemeinwissens, dass man im Mittelalter glaubte, die Erde sei eine Scheibe. Dass dem nicht so war, zeigt schon die Tatsache, dass es bereits Ende des 10. Jahrhunderts erste Globen gab. Warum sollte man eine kugelförmige Nachbildung der Erde schaffen, wenn man glaubte, die Erde sei flach?

Natürlich war es ein Grieche, namentlich Eratosthenes, der als erster den Erdumfang berechnete. Ungefähr im Jahr 200 vor unserer Zeitrechnung kalkulierte er anhand der Unterschiede des Sonnenwinkels an zwei verschiedenen Orten den Umfang des Planeten auf wenige Kilometer genau. Auch wenn es den Glauben an eine scheibenförmige Erde in der landläufig bekannten Form nie gegeben hat: Es gab – teilweise intensive – Diskussionen darüber, wie das Leben auf der anderen Seite der Welt aussehen könnte. Krude Ideen machten die Runde: Von Menschen, die auf Händen laufen, von Regen, der nach oben fällt und Bäumen, die von oben nach unten wachsen.

Aber keine Sorge. Das in der Grundschule erworbene Wissen ist nicht ganz falsch. In der Tat war Columbus ein cleverer Geselle. Um die notwendige Unterstützung für sein Vorhaben nach Indien zu erhalten, berechnete er den Erdumfang neu. Dabei unterlief ihm „zufällig“ ein Fehler, der die Erde um ein Drittel schrumpfen ließ. Nur deshalb hielten es der spanische König und seine Berater für möglich, Indien auf dem Seeweg zu erreichen und finanzierten das Projekt. Und wahrscheinlich ließen sich die angeheuerteten Matrosen nur aus diesem Grund auf die abenteuerliche Fahrt ein. ■



» 1492 erreichte Columbus den amerikanischen Kontinent. Dass die Erde eine Scheibe sei, glaubte schon damals niemand mehr.

» Columbus reached the American continent in 1492. Even then, nobody believed the Earth was flat.

Surely, everyone learned that in primary school! In the Middle Ages, people believed the Earth was flat. Except for the daring Christopher Columbus, who was convinced the Earth was shaped like ball, and thus came upon the idea that if he sailed westward, he would eventually arrive in the East – in this case India. Unfortunately, we have to tell you: You yourselves have been misled into believing a widespread fallacy. Everyone had stopped believing the Earth was flat in ancient times – and certainly nobody did in the Middle Ages. This was rather a myth that was fabricated in the Age of Enlightenment to enhance the people's opinion of their own sophistication at the time. But what spawned this misconception about the ignorance of Mankind in the Middle Ages?

The culprit behind this global-scale misunderstanding was in all likelihood the Church Father Lactantius, one of three known proponents of the flat Earth theory. He published this assertion in a document about 300 AD. Nicolaus Copernicus came upon this record in 1509 and ridiculed it in his great work “On the Revolutions of the Celestial Spheres”. And it was in fact this manuscript that gained world-wide fame in the early 19th century. From that time on, the idea that people in the Middle Ages believed the Earth to be flat entered the canon of dubious conventional wisdom. That this had not been the case is proven by no lesser evidence than the appearance of the first globes in the late 10th century. Why would anyone create a spherical model of the Earth if it was generally held to be flat?

Of course it was a Greek, one Eratosthenes, who first calculated the circumference of the Earth. About 200 years before the Common Era, he calculated the circumference of our planet using the differences between the solar angle two different locations, and his result was accurate to within a few kilometres.

But even though the belief that the Earth was flat never existed in the manner commonly perceived now, there were still – often heated – debates about what life might be like on the Other Side of the World. Primitive imaginings were banded about: of humans who walked on their hands, rain that fell upwards and trees that grew downwards.

But don't worry. What we learned in our earliest school years was not entirely wrong. Columbus was indeed one shrewd young man. To get the funding he needed for his planned voyage to India, he calculated the Earth's circumference again. In so doing, he “chanced” to make a mistake that reduced the Earth's size by a third. And this was the only reason the king of Spain and his advisors were persuaded that it would be possible to reach India by sea, and financed the project. Very probably, it was also the only reason the sailors Columbus hired ever agreed to embark on this audacious cruise. ■

GEWINNEN SIE EINE GRAVIS IDEENKARTE

WIN A GRAVIS CARD

In dieser Ausgabe verlosen wir drei GRAVIS Ideenkarten im Wert von 100, 200 oder 300 Euro. Einzulösen sind diese bei GRAVIS, dem bekannten Multimediahandel (www.gravis.de). Senden Sie uns Ihre Antwort bitte per E-Mail an ma@hansa-flex.com oder per Post. Vergessen Sie nicht Ihren Namen sowie Ihre Adresse. Einsendeschluss ist der 15. Juli 2012. Pro Teilnehmer wird nur eine Einsendung berücksichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen, ebenso jegliche Haftung, soweit rechtlich zulässig. Eine Barauszahlung des Gewinns ist nicht möglich. Viel Glück!



In this issue we are holding a draw for three GRAVIS cards with a value of 100, 200 or 300 euro. These can be redeemed at GRAVIS, the famous multimedia store (www.gravis.de). Please send your response by e-mail to ma@hansa-flex.com or by post. Don't forget to include your name and address. Entries must be received by 15 July 2012. Only one entry per person will be considered. The judge's decision is final and we accept no liability other than that which is legally permitted. No cash equivalent is available. Good luck!

GEWINNFRAGE:

Wie viele Auszubildende gibt es derzeit bei HANSA-FLEX?

- A: über 1.000
- B: über 100
- C: 10

AUFLÖSUNG RIGHT ANSWER: ISSUE 1|2012 C: 1965

GEWINNER WINNER: LOUIS VOUCHER
S. Rietschel, Bernsdorf, Germany (200 €)
F. Steigel, Staßfurt, Germany (200 €)
P. Baumann, Eichenzell, Germany (200 €)

PRIZE QUESTION:

How many trainees are currently employed by HANSA-FLEX?

- A: more than 1,000
- B: more than 100
- C: 10

SUDOKU

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | | 2 | | | | | | 1 |
| | | 4 | 2 | | 1 | | | |
| | 8 | 7 | | | 3 | 6 | | 5 |
| 4 | | | 5 | 3 | | 8 | 6 | |
| | | | 4 | 7 | 8 | | 5 | |
| | 5 | 8 | | 9 | | | | 4 |
| 7 | | 5 | 8 | | | 3 | 1 | |
| | | | 6 | | | 5 | | |
| | 1 | | | | | 7 | 9 | 2 |

KARRIERE CAREER

- **Servicetechniker m/w im Hydraulik-Sofortservice** diverse Standorte
- **Monteur für die Industriemontage m/w** in 85748 Garching
- **PP-Consultant mit Entwicklerkenntnissen m/w** in Bremen
- **Mitarbeiter IT-Support m/w** in 28307 Bremen
- **Technischer Mitarbeiter m/w Qualitätssicherung** in 28307 Bremen
- **Staatlich geprüfte Techniker m/w Qualitätssicherung** in Bremen und Geisenfeld (bei Ingolstadt)
- **Shopleiter / Werkstattmitarbeiter m/w** in 97424 Schweinfurt
- **Shopleiter / Werkstattmitarbeiter m/w** in 72770 Reutlingen
- **Werkstattmitarbeiter m/w** in 28876 Oyten bei Bremen
- **Werkstattmitarbeiter m/w** in 35260 Stadtallendorf
- **Werkstattmitarbeiter m/w** in 86167 Augsburg
- **Werkstattmitarbeiter m/w** für unsere Niederlassungen in Nürnberg
- **Werkstattmitarbeiter m/w** in 27472 Cuxhaven
- **Außendienstmitarbeiter m/w** in 18182 Bentwisch nahe Rostock
- **Trainer m/w für hydraulische Leitungstechnik** in 01108 Dresden-Weixdorf
- **Trainer m/w für Fluidtechnik** in 01108 Dresden-Weixdorf
- **Leiter Zentrallager Süd m/w** in 85290 Geisenfeld
- **Mitarbeiter Lagerverwaltung und Auftragsabwicklung m/w** in 07613 Königshofen bei Eisenberg
- **Produktionshelfer m/w** auf Basis einer geringfügigen Beschäftigung in 44149 Dortmund
- **(Finanz-)Buchhalter / SAP Key User FI (m/w)** in 28307 Bremen
- **CNC-Rohrbieger m/w** in 01108 Dresden-Weixdorf

- **Service technicians, m/f**, in rapid hydraulics service, various locations
- **Industrial assembly fitters, m/f**, 85748 Garching
- **PP consultant with developer skills, m/f**, Bremen
- **IT support clerks, m/f**, 28307 Bremen
- **Quality Assurance technician, m/f**, 28307 Bremen
- **State-certified Quality Assurance technician, m/f**, Bremen and Geisenfeld (near Ingolstadt)
- **Shop manager / Workshop employees, m/f**, 97424 Schweinfurt
- **Shop manager / Workshop employees, m/f**, 72770 Reutlingen
- **Workshop employees, m/f**, 28876 Oyten near Bremen
- **Workshop employees, m/f**, 35260 Stadtallendorf
- **Workshop employees, m/f**, 86167 Augsburg
- **Workshop employees, m/f**, for our branches in Nuremberg
- **Workshop employees, m/f**, 27472 Cuxhaven
- **Field sales technicians, m/f**, 18182 Bentwisch near Rostock
- **Trainers for hydraulic line equipment, m/f**, 01108 Dresden-Weixdorf
- **Trainers for fluid technology, m/f**, 01108 Dresden-Weixdorf
- **Manager for Central Warehouse South, m/f**, 85290 Geisenfeld
- **Inventory administration and order processing clerks, m/f**, 07613 Königshofen near Eisenberg
- **Part-time production assistants, m/f**, 44149 Dortmund
- **(Financial) bookkeeper / SAP key user FI (m/f)**, 28307 Bremen
- **CNC pipe benders, m/f**, 01108 Dresden-Weixdorf

More vacancies and detailed information available at www.hansa-flex.com

VORSCHAU PREVIEW 3|2012

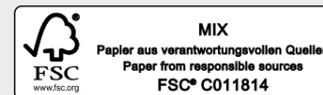
| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| TITEL | Das HANSA-FLEX Eventmobil | COVER | The HANSA-FLEX events mobile |
| PRAXIS | Renaturierung in der Lausitz | PRACTICAL | Restoration in Lusatia |
| AKTUELLES | 3. Teil der HANSA-FLEX Chronik | NEWS | Part 3 of the HANSA-FLEX chronicle |
| PRAXIS | Leistungsstarke OEM-Konzepte | PRACTICAL | Powerful OEM concepts |
| FASZINATION TECHNIK | Heinrich Hertz – Vater des Funks | FASCINATION TECHNOLOGY | Heinrich Hertz – The father of radio |
| LÄNDERLEXIKON | Polen | COUNTRY LEXICON | Poland |
| SCHON GEWUSST...? | Die Hanse – Mehr als ein Handelsbund | DID YOU KNOW...? | The Hanseatic League – More than just a trading alliance |

HERAUSGEBER | VERLAG EDITOR | PUBLISHER

HANSA-FLEX AG
 Zum Panrepe 44 • 28307 Bremen • Germany
 Tel.: +49 - 421 - 4 89 07 - 0
 Fax: +49 - 421 - 4 89 07 - 48
 E-Mail: info@hansa-flex.com
www.hansa-flex.com

REDAKTION COMPILATION Enrico Kieschnick, Dirk Brunne, Jan-Christoph Fritz, Julia Ahlers, Dirk Brunne
TEXTS ARTICLES HANSA-FLEX, Julia Ahlers
FOTOS PHOTOS Jan-Christoph Fritz
GESTALTUNG LAYOUT BerlinDruck • www.berlindruck.de
DRUCK PRINT
VERANTWÖRTLICH FÜR DEN INHALT
RESPONSIBLE FOR CONTENT Enrico Kieschnick
ERSCHEINUNGSWEISE viermal jährlich
FREQUENCY four times a year
AUFLAGE PRINT RUN 30.000

Ein kostenloser Abo-Service der HYDRAULIKPRESSE steht Ihnen auf unserer Internetseite zur Verfügung unter: www.hansa-flex.com/kommunikation/hydraulikpresse/abo_service.html
 Abbestellen des Abos per E-Mail an: ma@hansa-flex.com



Subscribe to the HYDRAULIKPRESSE for free on our website:
www.hansa-flex.com/en/communication/hydraulikpresse/subscription.html
 To cancel your subscription, send an e-mail to: ma@hansa-flex.com



Wenn Hydraulik – dann HANSA-FLEX

Ob in Brüssel, Berchtesgaden oder Belgrad – unsere 260 Einsatzfahrzeuge des Hydraulik-Sofortservice sind stets nur einen Anruf entfernt. In Verbindung mit unserem länderübergreifenden Niederlassungsnetz sind wir immer in der Nähe unserer Kunden – persönlich, schnell und zuverlässig.

If hydraulics – then HANSA-FLEX

Whether in Brussels, Berchtesgaden or Belgrade – the 260 vehicles from our rapid hydraulic service are just a phone call away. Together with our transnational branch network we are always close to our customers – personally, promptly and reliably.



50

*50 Jahre Herzblut in der Hydraulik
50 years passionate about hydraulics*

HANSA-FLEX